

Pista 01 **Nishmat col chai** El alma de todo ser vivo

Artscroll, ampliado: Págs. 400–402, págs. interlineales 307–311.

RECONOCEMOS QUE ESTÁ FUERA DE NUESTRAS HABILIDADES AGRADECER SUFICIENTEMENTE A HASHEM TODO EL BIEN QUE HACE POR NOSOTROS, PERO PROCURAREMOS HACERLO LO MEJOR POSIBLE.

Ni-shmat col chai, teva-rech et shim-cha, Adonai Eloheynou, veh-rou-ach col ba-sar
El alma (interior) de cada ser viviente bendecirá Tu Nombre, Hashem, nuestro Dios, y el espíritu de toda carne

teh-fa-er oute-romem zich-reh-cha Mal-keh-nou ta-miyd.
siempre glorificará y exaltará Tu recuerdo, nuestro Rey.

Min ha-oh-lam veh-ad ha-oh-lam ah-ta El.
Desde el (inicio) del mundo y hasta el (futuro) mundo, Tú eres Dios.

Ou-mi-bala-deyh-cha ain la-nou Meh-lech goh-el ou-moh-shiya, po-deh ou-matziyl
Y aparte de ti, no tenemos otro Rey, redentor y salvador que libere y rescate,

ou-meh-farnes ou-meh-ra-chem beh-chol et tzara veh-tzouka.
y provea, y sea misericordioso en todo momento de dificultad y aflicción.

Ain la-nou Meh-lech eh-la ah-ta.
Nuestro único Rey eres Tú.

Elohey ha-rish-oniym veha-ah-cha-roniym, Eloha col bri-yot, Ah-don col toladot,
Dios de las primeras (generaciones) y (hasta) las últimas (generaciones), Dios de todas las criaturas, Maestro de todas las generaciones,

ha-meh-houlal beh-rov ha-tish-ba-chot, ha-meh-na-heg oh-lamo beh-cheh-sed ou-vriy-otav
elogiado en tantas alabanzas, que guía Su mundo con amorosa bondad y Sus criaturas

beh-rach-amiym. Va-Adonai lo ya-noum veh-lo yi-shan ha-meh-orer yeh-sh-niym
con misericordia. Y Hashem no dormita ni duerme, Él despierta a los que duermen

veh-ha-meh-kiytz nir-da-miym, veh-ha-meh-siy-ach il-miym, veh-ha-ma-tiyr ah-sou-riym,
y desvela a los que dormitan, y Él hace hablar a los mudos, y Él libera a los cautivos, y Él sostiene a los caídos,

veh-ha-soh-mech nof-liym, veh-ha-zo-kef kfou-fiym.
y Él endereza a los encorvados.

Leh-cha leh-vad-cha ah-nach-nou moh-diym.
Solo a Ti te damos gracias.

Ilou piy-nou maleh shiyra ka-yam, oul-sho-nenou rina ka-hamon ga-lav,
Aunque nuestra boca rebosara de cantos como el mar (de agua), y nuestra lengua de gozo (con cantos) como el rugido de sus olas,

veh-sifto-teynou sh-vach keh-mer-cha-vey ra-kiya, veh-eyney-nou meh-iy-rot
y nuestros labios (rebosaran) de alabanza como la expansión de los cielos (es ancha), y nuestros ojos brillaran

ka-sh-mesh veh-cha-ya-reh-ach, veh-yadey-nou prou-sot keh-nishrey shamai-yim,
como el sol y la luna, y (aunque) nuestras manos se extendieran (como las alas) de las águilas (del) cielo,

veh-ragley-nou ka-lot ka-ah-yalot, ain ah-nachnou maspi-kiym leh-hodot leh-cha, Adonai
y tuviéramos pies tan ligeros (ágiles/rápidos) como (los de) ciervos, no lograríamos agradecerte (bastante) a Ti, Hashem,

Eloheynou veh-Elohey avoteynou, ou-leh-va-rech et shmeh-cha al ah-chat meh-alef
nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros, ni bendecir Tu Nombre (bastante), (aun) por uno de los miles

eh-lef al-fey ala-fiym veh-ribey reh-va-vot peh-amiym ha-tovot sh-asiyta im avoteynou
de millares, y muchas decenas de miles de bienes que Tú has hecho por nuestros ancestros,

veh-ima-nou. Mi mitzrai-yim geh-al-tanou Adonai Eloheynou, ou-mi-beyt ava-diym
y por nosotros. De Egipto, Tú, Hashem, nuestro Dios, nos redimiste, y de casa de siervos

pdiy-tanou, beh-ra-av zan-tanou, ou-veh-soh-va kil-kal-tanou, meh-cheh-rev hitz-al-tanou,
Tú nos liberaste, en hambre nos nutriste, y en (con) abundancia nos sostuviste, de la espada nos salvaste,

ou-mi-deh-ver mila-teh-tanou, ou-meh-choh-lai-yim ra-iym veh-neh-eh-ma-niym,
y de la plaga nos rescataste, y de dolencias crueles y tenaces

di-liy-ta-anou.
nos apartaste.

Ad heh-na aza-rou-nou racha-meyh-cha, veh-lo aza-vou-nou cha-sa-deyh-cha.
Sin duda Tu clemencia nos ha auxiliado, y Tu bondad amorosa nunca nos ha dejado.

Veh-al tit-sh-eh-nou Adonai Eloheynou la-netz-ach. Ahl ken eh-va-riym sh-pi-lagta
Y (rogamos) no nos abandones, Hashem, nuestro Dios, nunca jamás. Pues (todo) esto, los órganos que nos dispusiste

ba-nou, veh-rou-ach ou-neh-shama sh-na-fach-ta beh-ah-peynou, veh-la-shon ah-sher
en las entrañas, y el espíritu y alma que nos insuflaste en la nariz, y la lengua que

samm-ta beh-fiy-nou, hen hem yodou vi-yev-ar-chou vi-yesh-ab-chou vi-yifa-ah-rou
nos pusiste en la boca, ellos mismos (todos) agradecerán, bendecirán, alabarán, glorificarán,

vi-yi-romemou veh-ya-aritz-ou veh-yakdi-iyshou veh-yamli-iy-chou et shim-cha mal-kenou.
exaltarán, venerarán, santificarán y declararán Tu Nombre como soberano, nuestro Rey.

Ki col peh leh-cha yo-deh, veh-chol la-shon leh-cha tish-ava, veh-chol beh-rech
Pues toda boca Te agradecerá, y toda lengua Te jurará (lealtad), y toda rodilla

leh-cha tich-ra, veh-chol koma leh-fa-neyh-cha tishta-cha-veh, veh-chol leh-vavot
se doblará ante Ti, y toda espina se inclinará ante Ti, y todos los corazones

yira-ou-cha, veh-chol keh-rev ouch-lai-yot yez-amrou lish-meh-cha, ka-davar
Te temerán, y todas íntimas emociones (de todas las personas) cantarán alabanzas a Tu Nombre, como en la declaración (palabra)

sh-ka-touv: col atz-motai toh-marna, Adonai mi ka-moh-cha, ma-tziyl ani meh-chazak
fue escrito: Todos mis huesos dirán, Hashem, ¿quién es como Tú, que salva al pobre (hombre) del que es más fuerte

SALMO 35:10

mi-menou, veh-ani veh-ev-yon mi-gozlo. Mi yidmeh lach, oumi yishveh lach,
que él, y (salva) al pobre y miserable (hombre) de su ladrón? ¿Quién se Te asemeja, y quién es igual a Ti,

oumi ya-a-rach lach. Ha-El ha-ga-dol ha-gibor veh-ha-norah, El el-yon,
y quién se Te puede comparar? El Dios que es Grande, Poderoso e Imponente, el Dios supremo,

koh-neh shmai-yim va-aretz. Neh-ha-lel-cha ou-nesha-beh-cheh-cha ou-neh-fa-er-cha
creador del cielo y de la tierra. Te alabaremos, y Te loaremos, y Te glorificaremos,

ou-neh-va-rech et shem kod-sh-cha, ka-amour leh-David, bar-chi nafshi et Adonai,
y bendeciremos Tu santo Nombre, como dijo (el Rey) David, Oh bendice a Hashem,

veh-chol kra-vai et shem kodsho. SALMO 103:1
alma mía y todo mi ser, (bendice) Su santo Nombre.

Ha-El beh-ta-atzou-mot ouz-eh-cha, ha-gadol bich-vod shmeh-cha, ha-gibor
El Dios, en la totalidad de Tu poder, el Grande, en (la) gloria de Tu Nombre, el Poderoso

la-netz-ach veh-ha-nora beh-nohr-oh-teyh-cha.
por siempre, y el Imponente en Tu magnificencia.

Ha-Meh-lech ha-yo-shev al ki-seh ram veh-nisa.
El Rey que se sienta en el trono alto y glorificado.



Pista 02 **Shochen ad** Él permanece para siempre

Artscroll, ampliado: Pág. 404, págs. interlineales 312–314.

EL DIRECTOR DE PLEGARIA NOS PIDE ATENCIÓN PARA QUE PODAMOS ALABAR JUNTOS A HASHEM.

Shoh-chen ad marom veh-ka-dosh shmo. Veh-ka-touv:
Él perdura siempre, glorificado y santo es Su Nombre. Y está escrito:

SALMO 33:1
ra-nenou tzadi-kiym ba-Adonai lai-sha-riym na-ava teh-hila.
cantad con gozo, (vosotros) los justos por Hashem, (pues) propio de justos (honestos) es alabarle (a Él).

Beh-fi yesh-ah-riym tit-ha-lal, ouv-divrey tzadi-kiym tit-ba-rach,
Por (en) la boca de los justos (honestos) serás loado, y por (en) las palabras de los justos serás bendecido,

ou-vil-shon chasi-diym tit-ro-ma-am ou-veh-keh-rev kdosh-iym titka-da-ash.
y por (en) la lengua de los devotos serás glorificado, y entre pueblo santo serás santificado.

Ou-veh-mak-helot riveh-vot am-cha beyt Israel, beh-rina
Y en las decenas de miles de congregaciones de Tu pueblo, la Casa de Israel, en cantos de gozo,

yitpa-ar shim-cha Malkeh-nou, beh-chol dor va-dor, sh-ken cho-vat col heitz-ou-riym,
Tu Nombre será glorificado, nuestro Rey, en cada generación, pues todas (Tus) creaciones deben,

leh-fa-neyh-cha Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou, leh-hodot leh-ha-lel
en Tu presencia (ante Ti), Hashem, nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros, agradecer, loar,

leh-sha-beh-ach leh-fa-er leh-romem leh-ha-der leh-va-rech leh-a-leh ou-leh-ka-less,
alabar, glorificar, exaltar, honrar, bendecir, elogiar y cantar alabanzas (a Ti),

al col divrey shiy-rot veh-tish-beh-chot David ben Yishai
mejor que todas las palabras, canciones y loas de (el Rey) David, hijo de Isaí,

av-deh-cha meshiy-cheh-cha.
Tu siervo (y) Tu ungido.

Yishta-bach shim-cha la-ad mal-kenou, ha-El ha-Meh-lech ha-gadol veh-ha-kadosh,
Tu Nombre, nuestro Rey, será alabado para siempre, el Dios, el Rey, el Grande y el Santo,

ba-sha-mai-yim ou-va-aretz. Ki leh-cha na-eh, Adonai Eloheynou veh-Elohey
en el cielo y en la tierra. Porque te agrada a Ti, Hashem, nuestro Dios y Dios

avoteynou*, shiyr ou-shva-cha halel veh-zimra, oz ou-mem-shala netzach gdoula
de nuestros ancestros, (que haya) canto, y alabanza, elogio, e himnos, fuerza, y dominio, victoria, grandeza,

ou-gvoura teh-hila veh-tif-eh-ret kdou-sha ou-mal-choute, bra-chot veh-ho-da-ot
y poder, loa, y esplendor, santidad, y soberanía, bendiciones, y gratitudes,

meh-ata veh-ad oh-lam. Barouch ata Adonai El Meh-lech gadol batish-ba-chot,
de hoy en adelante y siempre. Bendito eres Tú, Hashem, Dios, Rey, (Cuya) grandeza (es celebrada) en plegarias,

El ha-hoda-ot Ah-don ha-nif-la-ot, ha-boch-er beh-shiy-rey zimra,
Dios (a Quien damos) gracias, Maestro de prodigios, que escoge melodiosos cantos de loa,

Meh-lech El chey ha-oh-la-miym.
Rey, Dios, que (da) vida a los mundos.

** La palabra "Avoteynou" se repite mucho en nuestras plegarias. Literalmente significa "Nuestros Padres", es decir, nuestros ancestros, los Patriarcas: Abraham, Isaac y Jacob.*



Pista 03 **Yitgadal, N.° 1, medio kaddish**

Artscroll, ampliado: Pág. 406, págs. interlineales 315–316.

Yitgadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Su gran Nombre sea magnificado y santificado. En el mundo que Él creó como Él lo quiso,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-mey-chon ouv-chai-yey
que impere Su Reino, en vuestra vida, y en vuestros días, y en la vida

deh-chol bet Israel, ba-agala ouvi-zman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toda la Casa de Israel, con prisa y premura. Y decimos: Amén.

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Su gran Nombre sea bendecido eternamente y por siempre.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Bendito, y alabado, y glorificado, y exaltado, y alzado, y honorado,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koud-sha briych hou.
y elevado, y elogiado, es el Nombre del Santo, Bendito es Él.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata, toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Más alto que toda bendición, y canto, loa y exultación

da-amiyran beh-olma. Veh-imrou amen.
que se pronuncian en el mundo. Y decimos: Amén



Pista 04 **Barchoo** Bendigamos

Artscroll, ampliado: Pág. 406, pág. interlineal 317.

Bar-chou et Adonai hamm-vo-rach.
Bendice a Hashem, el Bendito.

Barouch Adonai hamm-vo-rach leh-oh-lam va-ed.
Bendito sea Hashem, el Bendito, por siempre y siempre.

AQUÍ COMIENZAN LAS PLEGARIAS QUE CONDUCEN AL SHEMA.

Barouch ata Adonai Eloheynou Meh-lech ha-oh-lam, yo-tzer orr ou-vo-reh chosh-ech,
Bendito eres Tú Hashem, nuestro Dios, Rey del mundo, que crea la luz y las tinieblas,

oh-seh shalom ou-vo-reh et ha-col.
que hace la paz y lo crea todo.

Pista 05 **Ha'col yoducha** Todos te agradecerán

Artscroll, ampliado: Pág. 408, págs. interlineales 318–320.

AGRADECEMOS A HASHEM POR BRINDAR LUZ AL MUNDO.

Ha-col yoh-dou-cha veh-ha-col yeh-shab-chou-cha veh-ha-col yom-rou ain kadosh
Todos Te agradecerán, y todos Te alabarán, y todos dirán que nada es santo

ka-Adonai. Ha-col yeh-roh-meh-mou-cha selah, yoh-oh-tzer ha-col.
como Hashem. Todo Te exaltará para siempre, (Tú) el Creador de todo.

Ha-El ha-poh-teh-ach beh-chol yom dal-tot sha-a-rey miz-rach ou-voh-keh-a
El Dios que cada día abre las puertas de las entradas del (frente al) oriente, y despeja

cha-loh-ney ra-kiy-a, mo-tziy cha-ma mim-koma oul-vana mim-chon shivta,
las ventanas de los cielos, retira al sol (el caliente) de su lugar, y la luna (la blanca) de su morada,

ou-meh-iyr la-oh-lam koulo oul-yosh-vav, sh-bara beh-midat rach-amiym.
e (así) ilumina el mundo entero, y a sus moradores, que Él creó a (Su) misericordioso modo.

Ha-meh-iyr la-aretz veh-la-da-riym ah-lay-ha beh-rach-amiym, ouv-tou-vo
Él ilumina la tierra y a sus habitantes con misericordia, y en Su bondad

meh-cha-desh beh-chol yom ta-miyd ma-aseh beh-reh-shiyt.
renueva, cada día, sin fin (día tras día), Su acto de creación.

Ha-Meh-lech hamm-romam leh-vado meh-az,
El Rey, el único que fue glorificado desde tiempo (el principio),

hamm-shou-bach veh-ha-meh-fo-ar veh-hamit-na-seh miy-mot oh-lam.
a quien fue alabado, glorificado y alzado, desde los días de (la creación de) el mundo.

Elohey oh-lam beh-racham-eyh-cha ha-ra-biym ra-chem ah-ley-nou,
Dios del mundo con Tu abundante misericordia, ten piedad de nosotros,

Ah-don ou-zenou, tzour misga-benou, magen yish-enou, misgav ba-ad-enou.
Maestro de nuestra fuerza, Roca de nuestro bastión, Escudo de nuestra salvación, (Tú eres) bastión (refugio) para nosotros.

Ain keh-er-keh-cha, veh-ain zou-la-teh-cha,
Nada se Te compara, y (no hay) nada más que Tú,

eh-fes bil-teh-cha, ou-mi doh-meh lach. Ain keh-er-keh-cha Adonai Eloheynou
(hay) vacío sin Ti, ¿y quién se Te asemeja? Nada se Te compara, Hashem, nuestro Dios,

ba-oh-lam ha-zeh, veh-ain zou-lat-cha Mal-keh-nou leh-cha-yey ha-oh-lam ha-ba.
en este mundo, y (no hay) nada salvo Tú, nuestro Rey, en la vida del mundo venidero.

Eh-fes bil-teh-cha goh-ah-lenou liy-mot ha-mashiy-ach, veh-ain doh-meh leh-cha
(Allí) hay vacío sin Ti, nuestro Redentor en los días del Mesías, y (no hay) nada semejante a Ti,

moshi-enou lit-chi-yat ha-met-iym.
nuestro Salvador, (el día en que) los muertos son resucitados (por Ti).



Pista 06 **El Adon** Dios, el Maestro

Artscroll, ampliado: Pág. 410, págs. interlineales 321–323.

TODAS LAS ALMAS SABEN DE LA BONDAD AMOROSA DE HASHEM.

El Ah-don al col hama-a-siym, barouch ou-meh-vo-rach beh-fi col nesh-ama,
Dios, el Maestro de todos los hechos (actos), el Bendito, y que es bendecido por la boca de cada alma,

godd-lo veh-touvo ma-leh oh-lam, da-at ou-tvouna soh-veh-viym oto. Ha-mit-ga-eh
Su grandeza y Su bondad llenan el mundo, el conocimiento y la lucidez a Él le rodean. El Glorificado

al cha-yot ha-ko-desh, veh-neh-hedar beh-cha-vod al ha-mer-kava, zchoute
sobre los santos ángeles Chayot, y fantástico en (Su) gloria sobre el Carro (Celestial), mérito

ou-miy-shor lif-ney kis-oh, cheh-sed veh-racha-miym lif-ney kvodo.
y justicia emanan de (están ante) Su trono, bondad amorosa y misericordias emanan de (están ante) Su gloria.

Tov-iym meh-orot sh-bara Eloheynou, yeh-tza-ram beh-da-at beh-viy-na
Buenas son las luminarias que nuestro Dios ha creado, las hizo con conocimiento, entendimiento

ou-veh-hass-kel, ko-ach ou-gvoura natan ba-hem, lihi-yot mosh-liym
e inteligencia, Él les dio fuerza y poder, (para que) fueran dominantes

beh-keh-rev teh-vel.
en el mundo.

Mleh-iym ziyv ou-meh-fi-kiym noga, na-eh ziy-vam beh-chol ha-oh-lam,
Llenas de brillo y radiante luminosidad, su resplandor es hermoso en todo el mundo,

smech-iym beh-tzeh-tam veh-sa-siym beh-vo-am, oh-siym beh-ey-mah reh-tzon
son felices cuando parten, y se regocijan cuando regresan, con asombro hacen la voluntad de

koh-nam.
su Creador.

Peh-er veh-cha-vod not-niym lish-mo, tza-hala veh-rina leh-zeh-cher
Dan esplendor y honor a Su Nombre, (y dan) gozo y canto para recordar

mal-chouto, ka-ra la-sh-mesh va-yiz-rach orr,
Su Reino, Él llamó al sol y resplandeció (su) luz,

ra-a veh-hit-kiyn tzou-rat ha-leh-vana.
Él vio y dispuso la forma (fases) de la luna (la blanca).

Sh-vach not-niym lo col tzva ma-arom.
Todas las huestes (angélicas) en lo alto Le alaban.

Tif-eh-ret ou-gdoula, sra-fiym veh-ofa-niym veh-cha-yot ha-ko-desh.
Esplendor y grandeza (Le son otorgados por) los Serafines y Ophanim y los santos ángeles Chayot.

Pista 07 **La'El asher shavat** Al Dios que descansó

Artscroll, ampliado: Págs. 410–412, págs. interlineales 323–325.

EL DÍA DE SHABBAT ES TAN MAGNÍFICO QUE HASHEM LO LLAMÓ DELICIA.

La-El ah-sher sha-vat mi-col ha-ma-a-siym, ba-yom ha-shvi-iy hit-ala veh-ya-shav al
Al Dios que descansó de todas Sus obras; en el séptimo día (Shabbat) subió y se sentó sobre

kiseh kvodo, tif-eh-ret ata leh-yom ha-meh-nou-cha, oneg kara leh-yom ha-Shabbat,
el trono de Su gloria, Él envolvió el día de reposo en esplendor, y llamó al día de Shabbat una delicia,

zeh sh-vach shel yom ha-shvi-iy, sh-bo sha-vat El mi-col meh-lach-toh.
(así que) esta es la alabanza del séptimo día, en el cual Dios descansó de toda Su obra.

Veh-yom ha-shvi-iy meh-sha-beh-ach veh-omer: Mizmor shiyr leh-yom ha-shabbat,
Y el séptimo día (mismo) alaba y pronuncia: Un salmo, una canción para el (honor del) Día de Shabbat,

tov leh-hodot la-Adonai. SALMO 92:1–2
es bueno agradecer a Hashem.

Leh-fiy-chach yeh-fa-a-rou vi-yeh-var-chou la-El col yeh-tzou-rav.
Por tanto, todos (los que) Él creó glorificarán y bendecirán a Dios.

Sh-vach yeh-kar oug-dou-lah yitnou leh-El Meh-lech yotzer col, ha-mann-chiyl
Alabanza, honor y grandeza darán al Dios, el Rey que todo lo hace, que otorgó

meh-nou-cha leh-amo Israel bik-dou-sha-toh beh-yom Shabbat ko-desh.
respiro a Su pueblo Israel, en Su santidad, en el día santo de Shabbat.

Shim-cha Adonai Eloheynou yitka-dash, veh-zich-reh-cha Mal-kenou yitpa-ar,
Tu Nombre, Hashem, nuestro Dios, será santificado, y el recuerdo de Ti, nuestro Rey, será glorificado,

ba-shamai-yim mi-ma-al veh-al ha-aretz mi-tach-at. Titba-rach mo-shiy-enou
arriba en los cielos y abajo en la tierra. Tú serás bendecido, nuestro Salvador,

al sh-vach ma-aseh ya-deyh-cha, veh-al meh-orey orr sh-asiyta yeh-fa-arou-cha selah.
por (todas) las obras laudables de Tus manos; y por (todas) las luminarias que Tú hiciste, serás glorificado por siempre.

Tit-ba-rach tzour-eh-nou Malkeh-eh-nou veh-goh-ah-leh-nou, boreh kedosh-iym.
Serás bendecido, nuestra Roca, nuestro Rey y nuestro Redentor, Creador de los santos.

Yishta-bach shim-cha la-ad Malkeh-nou, yo-tzer meh-shar-tiym, va-ah-sher
Tu Nombre, nuestro Rey, será alabado para siempre, Creador de ángeles ministradores, y cuyos

meh-shar-tav koulam om-diym beh-roum oh-lam, ou-mashmiy-iym beh-yir-a
ángeles ministradores están en la cima del mundo, y hacen oír con asombro (temor),

ya-chad beh-kol divrey Elohim chai-yim ou-Meh-lech oh-lam. Koulam ah-hou-viym,
al unísono, en voz alta, las palabras del Dios viviente y Rey del mundo. Todos ellos son amados,

koulam brou-riym, koulam gibo-riym, veh-chou-lam oh-siym beh-ey-ma ouv-yir-ah
todos son impecables, todos son poderosos, y todos efectúan con trepidación y asombro (temor),

reh-tzon koh-oh-nam. Veh-chou-lam pot-chiym et piy-hem bik-dou-sha
la voluntad de su Creador. Y todos ellos abren la boca en santidad,

ou-veh-toh-hara, beh-shiyra ou-veh-zimra, ou-meh-var-chiym ou-meh-shab-chiym
y en pureza, en cantos e himnos, y bendicen, y alaban,

ou-meh-fa-a-riym ou-ma-ar-iytz-iym ou-mak-diysh-iym ou-mamm-liy-chiym:
y glorifican, y veneran, y santifican, y declaran la Realeza de – (da paso a la pista 08).



Pista 08 **Et shem ha'El** El Nombre de Dios

Artscroll, ampliado: Pág. 412, págs. interlineales 326–327.

LOS ÁNGELES ALABAN A HASHEM.

Et shem ha-El, ha-Meh-lech ha-gadol ha-gibor veh-ha-nora ka-dosh hou.
El Nombre del Dios, el Rey, el Grande, el Poderoso y el Imponente, Él es Santo.

Veh-chou-lam meh-ka-bliym ah-ley-hem ol mal-choute shamai-yim zeh mi-zeh,
Todos (los ángeles) aceptan sobre sí mismos, unos de otros, el yugo de la soberanía del cielo,

veh-not-niym resh-oute zeh la-zeh (veh-not-niym resh-oute zeh la-zeh),
y (los ángeles) se dan permiso unos a otros (y los (ángeles) se dan permiso unos a otros),

leh-hak-diysh leh-yotz-ram beh-na-chat rou-ach beh-safa brou-ra ouvi-neh-iyma,
para santificar a su Hacedor, con calma (contentamiento) de espíritu, en lenguaje claro y armonioso (grato),

kedou-sha kou-lam keh-eh-chad oh-niym veh-om-riym beh-yir-ah:
(afirmando Su) santidad, todos ellos como uno, respondiendo y proclamando con asombro (temor):

Kadosh kadosh kadosh Adonai tzva-ot mlo col ha-aretz kvoh-doh.
Santo, santo, santo es Hashem, (Señor) de los ejércitos (de Israel), todo el mundo (tierra) está lleno de Su gloria.

Veh-ha-oh-fa-niym veh-cha-yot ha-ko-desh beh-ra-ash gadol mitnas-iym
Y (entonces) los Ophanim (ángeles) y los santos Chayot (ángeles), con estruendo, se yerguen

leh-ou-mat sra-fiym, leh-ou-ma-tam meh-shab-chiym veh-om-riym:
frente a los Serafines (ángeles), (una vez) frente a ellos alaban y proclaman:

Barouch kvod Adonai mim-komo.
Bendita es la gloria de Hashem desde Su lugar.



Pista 09 **L'El baruch** Al Dios Bendito

Artscroll, ampliado: Pág. 412, págs. interlineales 327–328.

LOS ÁNGELES CANTAN MÁS PLEGARIAS SOBRE LOS INFINITOS PODERES DE HASHEM.

Leh-El ba-rouch neh-iy-mot yit-enou. Leh-Meh-lech El chai veh-kai-yam,
Al Dios Bendito, ellos (los ángeles) darán melodías agradables. Al Rey, el Dios vivo y permanente,

zmirot yo-mer-ou veh-tish-ba-chot yashmiy-ou, ki hou leh-vado poh-el gvourot,
cantarán himnos, y harán oír las alabanzas, porque solo Él efectúa obras poderosas,

oh-seh cha-dash-ot, ba-al mil-cha-mot, zo-reh-a tzad-akot,
hace cosas nuevas, (y) es el Maestro de las guerras, (y) siembra justicia,

matz-miy-ach yeh-shou-ot, bo-reh refou-ot, nora teh-hilot,
(y) hace que broten salvaciones, (y) crea curas, (y) es imponente más allá de las alabanzas,

Ah-don hanif-la-ot, ha-meh-cha-desh beh-touvo
(y) es el Maestro de los prodigios, (y) quien en Su bondad renueva,

beh-chol yom ta-miyd ma-a-seh beh-reh-shiyt.
cada día, perpetuamente (día tras día), la obra de la Creación (del Mundo).

Ka-ah-mour leh-oh-seh or-iym gdo-liym, ki leh-oh-lam chas-doh. SALMO 136:7
Como se dice: Al Hacedor de las grandes luminarias, pues (porque) Su bondad amorosa es eterna.

Orr cha-dash al tZi-yon ta-iyr, veh-niz-keh kou-la-nou meh-heh-ra leh-oh-ro.
Provee una nueva luz sobre Sion, y que todos disfrutemos (nos recompense) pronto Su luz (de Hashem).

Barouch ata Adonai, yo-tzer ha-meh-oh-rot.
Bendito eres Tú, Hashem, que haces las luminarias.

Pista 10 **Ahava raba** Con tanto amor

Artscroll, ampliado: Págs. 412–414, págs. interlineales 328–330.

HASHEM NOS AMA Y NOS QUIERE CERCA DE ÉL.

Ah-hava raba ah-hav-tanou Adonai Eloheynou, chem-la gdola viy-teh-ra
Con tanto amor nos amaste, Hashem, nuestro Dios, (con) grande y extrema compasión,

cha-mal-ta ah-ley-nou.
fuiste misericordioso con nosotros.

Aviy-nou mal-kenou, ba-a-vour avo-teynou sh-bat-chou beh-cha,
Padre nuestro, Rey nuestro, por nuestros ancestros que confiaron en Ti,

va-tel-am-dem chouk-ey chai-yim, ken teh-choh-ney-nou oute-lam-deh-nou.
y a quienes enseñaste las leyes de vida, así (rogamos) te apiades de nosotros y nos enseñes.

Aviy-nou ha-av ha-rach-aman ha-meh-ra-chem, rah-chem ah-leynou, veh-ten
Padre nuestro, Padre Clemente, el Clemente, apiádate de nosotros, y (rogamos) otorgues

beh-li-beh-nou leh-ha-viyn ou-leh-hass-kiyl, lishmo-a lil-mod ou-leh-la-med,
a nuestro corazón (la aptitud) de entender y ser iluminado, de escuchar, aprender y enseñar,

lishmor veh-la-asot ou-leh-ka-yem et col divrey tal-moud Torah-teh-cha beh-ah-hava.
de observar, y efectuar, y cumplir (realizar) todas las palabras (del) estudio de Tu Torah, con amor.

Veh-ha-er ey-ney-nou beh-Torah-teh-cha, veh-da-bek lib-eh-nou
E ilumínanos los ojos en Tu Torah, y pega nuestro(s) corazón(es)

beh-mitzvo-teyh-cha, veh-ya-ched leh-va-venou leh-ah-hava oul-yir-a
a Tus mandamientos, y dedica nuestro(s) corazón(es) al amor y al temor (asombro) de

et shmeh-cha, veh-lo neh-vosh leh-oh-lam va-ed ki beh-shem kod-sheh-cha
Tu Nombre, y (por ello) nunca más nos avergonzaremos (de nuestra conducta), pues en Tu santo Nombre,

ha-gadol veh-ha-nora ba-tach-nou, na-giyla veh-nis-meh-cha bi-yeshoua-teh-cha.
que es grande e imponente, confiamos, (y) nos regocijaremos y seremos felices en Tu salvación.

Va-ha-viy-enou leh-shalom meh-arba kan-fot ha-aretz, veh-toh-liych-enou
Y (rogamos) nos traigas en paz de los cuatro extremos de la tierra, y nos guíes (espalda)

kommemi-youte leh-artz-enou. Ki El poh-el yeh-shou-ot ata, ou-vanou ba-charta
erguidos (con la cabeza alta) a nuestra tierra (Israel). Porque Tú eres el Dios que efectúa salvaciones, y Tú nos elegiste

mi-col am veh-la-shon. Veh-keh-rav-tanou leh-shim-cha ha-gadol selah
de (entre) todos los pueblos y lenguas. Y Tú nos acercaste a Tu gran Nombre, para siempre,

beh-eh-met, leh-ho-dot leh-cha ou-leh-ya-ched-cha beh-ah-hava.
(y) en verdad, (para) agradecerte y (proclamar) Tu Unidad con amor.

Barouch ata Adonai, ha-bo-cher beh-amo Israel beh-ah-hava.
Bendito eres Tú, Hashem, que eliges a Tu pueblo a Israel, con amor.

Pista 11 **Shma Israel, párrafo 1**

Artscroll, ampliado: Pág. 414, págs. interlineales 330–331.

SHMA ISRAEL, ESCUCHA, OH ISRAEL

Estas palabras son nuestra alma, nuestra declaración de fe, escuchad el latido de vuestro corazón cuando las decís. Comunes a todos, atemporales e inquebrantables, ligan nuestros corazones a todos nuestros antecesores.

Cada vez que proclamáis estas palabras eternas, estáis viviendo vuestra herencia, y sois parte de la historia y continuación de la nación Judía.

SHMA ISRAEL, ADONAI ELOHEYNOU, ADONAI EH-CHAD.
Escucha, Oh Israel, Hashem es nuestro Dios, Hashem es Uno.

(Barouch shem kvod malchou-toh leh-olam va-ed). Se dijo en voz baja a sí mismo.
(Bendito es el nombre de Su glorioso Reino, por siempre y siempre).

Veh-ah-havta et Adonai Elo-heyh-cha, beh-chol leh-vav-cha ou-veh-chol
Y Amarás a Hashem, tu Dios, con todo tu corazón, y con toda

naf-sheh-cha, ou-veh-chol meh-od-eh-cha:
tu alma, y con todo tu poder (todo lo que tienes):

Veh-ha-you ha-dva-riym ha-eh-leh, ah-sher ah-nochi metzav-cha ha-yom,
Y estas son las palabras (órdenes) que yo te mando hoy,

al leh-va-veh-cha: veh-shi-nan-tam leh-va-neyh-cha, veh-di-bar-ta bam
estarán sobre tu corazón: Y las enseñarás (repetidamente) a tus hijos, y hablarás de ellas

beh-shiv-teh-cha beh-veyt-eh-cha, ou-veh-lech-teh-cha ba-deh-rech,
estando sentado en casa, y andando por el camino,

ou-veh-shoch-beh-cha ou-veh-kou-meh-cha: ouk-shar-tam leh-ot
y al acostarte (al ir a dormir), y al levantarte (al despertar): Y las atarás como una señal

al ya-deh-cha, veh-ha-you leh-tota-fot beyn ey-neyh-cha:
en tu mano, y serán Tefillín entre tus ojos:

Ouch-tav-tam al meh-zouzot beyt-eh-cha ouvi-sh-ah-reyh-cha.
Y las escribiréis en las jambas (como Mezuzot) de tu casa, y en tus portones.

ES UN MANDAMIENTO, DIRECTAMENTE DE NUESTRA TORAH, RECITAR LOS TRES PÁRRAFOS DEL SHEMA DOS VECES AL DÍA.



Pista 12 **Shma, Ve'haya, párrafo 2**

Artscroll, ampliado: Págs. 414–416, págs. interlineales 331–333.

ACEPTAMOS LOS MANDAMIENTOS DE HASHEM.

Veh-ha-ya im shamo-a tish-meh-ou el mitzvo-tai
Y será (sucederá) que, si escucháis y obedecéis (prestáis atención) cuidadosamente Mis mandamientos,

ah-sher ah-nochi metza-veh et-chem ha-yom,
que yo te ordeno (imparto) hoy,

leh-ah-hava et Adonai Elo-hey-chem ou-leh-ovdo beh-chol leh-vav-chem
amando a Hashem, vuestro Dios, y sirviéndole con todo vuestro corazón,

ou-veh-chol naf-sheh-chem: Veh-na-ta-ti metar artz-eh-chem beh-ito yoreh
y con toda vuestra alma. Yo daré la lluvia de vuestra tierra en el tiempo adecuado, la primera lluvia (de otoño)

ou-mal-kosh veh-ah-saf-ta dgan-eh-cha veh-tiy-rosh-cha veh-yitz-ha-reh-cha:
y la última lluvia (de primavera); y recogerás tu grano, y tu vino, y tu aceite (de oliva):

Veh-na-ta-ti eh-sev beh-sadd-cha liv-hem-teh-cha, veh-ah-chal-ta veh-sa-va-ta:
Daré también hierba en tu(s) campo(s) para tu ganado; y comerás, y te satisfará:

Hish-amrou la-chem pen yif-teh leh-vav-chem, veh-sar-tem va-ava-deh-tem
Guardaos de que vuestro corazón no sea seducido, y (cause que) os apartéis, y sirváis

Elohim ach-eh-riym veh-hish-ta-cha-viy-tem la-hem: Veh-chara aff Adonai ba-chem
a dioses ajenos (falsos), y os inclinéis ante ellos. Y así se encienda la ira de Hashem sobre vosotros,

veh-atzar et ha-shamai-yim veh-lo yihi-yeh matar,
y (entonces) cerrará los cielos, y no habrá lluvia,

veh-ha-adama lo ti-ten et yeh-voula,
ni la tierra dará su fruto,

va-avadetem meh-heh-ra meh-al ha-aretz ha-tova ah-sher Adonai noten la-chem:
y perezcáis (desaparezcáis) de la buena tierra que os dio Hashem:

Veh-samm-tem et dva-rai eh-leh al leh-vav-chem veh-al naf-sh-chem,
Por tanto, pondréis Mis palabras en vuestro corazón, y en vuestra alma,

ouk-shar-tem otam leh-ot al yed-chem, veh-ha-you leh-totafot beyn eyney-chem:
y las ataréis como señal en vuestra mano, y serán Tefillín entre vuestros ojos.

Veh-lima-detem otam et beney-chem leh-da-ber bam,
Y las enseñaréis a vuestros hijos, hablando (y hablaréis) de ellas

beh-shiv-teh-cha beh-vey-teh-cha,
estando sentado en casa,

ou-veh-lech-teh-cha ba-deh-rech, ou-veh-shoch-beh-cha ou-veh-kou-meh-cha:
y andando por el camino, y al acostarte (al ir a dormir), y al levantarte (al despertar):

Ouch-tav-tam al meh-zouzot beyt-eh-cha ouvi-sh-a-reyh-cha.
Y las escribiréis en las jambas (como Mezuzot) de tu casa, y en tus portones.

Leh-ma-an yirbou yeh-mey-chem vi-yi-mey bney-chem al ha-adama
Para que se multipliquen vuestros días, y los días de vuestros hijos, sobre la tierra (de Israel)

ah-sher nish-ba Adonai la-avo-tey-chem la-tet la-hem,
que juró Hashem a vuestros ancestros que les había de dar,

ki-yimey ha-shamai-yim al ha-aretz.
como (todos) los días de los cielos (en que están) sobre la tierra.



Pista 13 **Shma, Va'yomer, párrafo 3**

Artscroll, ampliado: Pág. 416, págs. interlineales 333–334.

HASHEM EXPLICÓ EL MANDAMIENTO DE LOS TZITZIT.

Va-yo-mer Adonai el Moshe leh-eh-mor:
Y Hashem habló a Moisés, y le dijo:

Da-ber el bney Israel veh-amarta ah-ley-hem,
Habla a los Hijos de Israel, y diles que (hagan lo siguiente):

veh-a-sou la-hem tziy-tzit al kan-fey big-dey-hem leh-doh-ro-tam,
y (así) se hagan flecos Tzitzit en los bordes de sus vestidos, en (todas) sus generaciones,

veh-nat-nou al tziy-tzit ha-kanaf ptiyl tche-let:
y pongan en (cada) borde de Tzitzit, un cordón de cárdeno (teñido de azul):

Veh-ha-ya la-chem leh-tziy-tzit, oor-iy-tem oto ou-zcharr-tem et col mitzvot Adonai
Y serviros de este borde Tzitzit, para que cuando (siempre que) los veais (el Tzitzit), os acordéis de todos los mandamientos de Hashem,

va-asiy-tem otam, veh-lo ta-tou-rou achrey leh-vav-chem veh-ach-rey ey-ney-chem
y los realizaréis; y no buscaréis (ningún deseo impuro) de vuestro corazón y (ningún deseo impuro) de vuestros ojos,

ah-sher atem zo-niym achrey-hem: Leh-ma-an tiz-kerou va-asiy-tem et col mitz-votai,
no sea que (os) perjudiquéis por ellos. (Y) para que los recordéis, y cumpláis todos Mis mandamientos,

vi-hyiy-tem kdosh-iym leh-Elohey-chem:
y seáis (un pueblo de) santos ante vuestro Dios:

Ani Adonai Elo-hey-chem ah-sher hoh-tzeti et-chem meh-eretz mitzrai-yim
Yo soy Hashem, vuestro Dios, que os sacó de la tierra de Egipto,

lihi-yot la-chem leh-Elohim, ani Adonai Elohey-chem eh-met
para ser vuestro Dios, Yo soy Hashem, vuestro Dios, es cierto.

Adonai Elohey-chem eh-met.
Hashem, vuestro Dios, es cierto.



Pista 14 **Ve'yatziv** Y es permanente

Artscroll, ampliado: Pág. 416, págs. interlineales 334–335.

SENTIMOS LA IMPORTANCIA Y LA DULZURA DE GUARDAR LOS MANDAMIENTOS DE HASHEM.

Veh-ya-tziyv veh-na-chon veh-ka-yam veh-ya-shar veh-neh-eh-man veh-ah-houv
Y (es) permanente y sólida, y existente, y justa y firme, y (es) amada

veh-cha-viyv veh-nech-mud veh-na-iym veh-nora veh-adiyr ou-meh-tou-kan
y apreciada, y encantadora y grata, e imponente y poderosa, y (es) correcta,

ou-meh-kou-bal veh-tov veh-ya-feh ha-davar ha-zeh ah-ley-nou leh-oh-lam va-ed.
y aceptada, y buena y hermosa, esta eterna declaración (de fe) para nosotros.

Eh-met Elohey oh-lam Malkeh-nou, tzour Yaakov magen yish-eh-nou,
Cierto, el Dios del mundo es nuestro Rey, la Roca de Jacob es el Escudo de nuestra salvación,

leh-dor va-dor hou ka-yam ou-shmo ka-yam veh-chi-soh na-chon,
de (cada) generación a (la siguiente) generación Él persiste, y Su Nombre persiste, y Su trono es sólido,

ou-mal-chuto veh-eh-moun-ato la-ad ka-yeh-eh-met. Ou-dva-rav chai-yim
y Su Reino y Su fidelidad perduran para siempre. Y Sus palabras están vivas

veh-ka-ya-miym, neh-eh-ma-niym veh-nech-mud-iym, la-ad ou-leh-olmey ola-miym.
y continuas, fieles y gratas, por siempre y siempre.

Al avoteynou veh-ah-leynou al ba-neynou veh-al doro-teynou veh-al col dorot
Por nuestros ancestros, y nosotros, nuestros hijos, y nuestras generaciones, y todas las generaciones

zera Israel ava-deyh-cha.
de la semilla de Israel, Tus siervos.

Pista 15 **Al ha'rishonim** Por primera vez

Artscroll, ampliado: Pág. 418, pág. interlineal 336.

CADA GENERACIÓN SIEMPRE HA SABIDO QUE SOLO HASHEM ES NUESTRO DIOS Y REY.

Al ha-rish-oniym veh-al ha-ach-roniym davar tov veh-ka-yam leh-olam va-ed,
Para las primeras (generaciones), y para (hasta) las últimas (generaciones), (esta) declaración (de fe) es buena y perdura por siempre y siempre,

eh-met veh-eh-mouna chok veh-lo ya-avor. Eh-met sh-ata hou Adonai Eloheynou
verdadera y firme, (es) una ley y no pasará (será abolida). Es cierto que eres Tú, Hashem, nuestro Dios,

veh-Elohey avoteynou, malkeh-nou Meh-lech avoteynou goh-ah-lenou
y Dios de nuestros ancestros, (Quien es) nuestro Rey, Rey de nuestros ancestros, nuestro Redentor,

goh-el avoteynou, yotz-renou tzour yeh-shu-a-tenou, poh-denou ou-matziy-lenou
Redentor de nuestros ancestros, nuestro Creador, Roca de nuestra salvación, nuestro Libertador y Rescatador;

meh-oh-lam shmeh-cha, ain Elohim zoula-teh-cha.
Tu Nombre es desde siempre (el principio mismo del mundo), no hay más Dios que Tú.



Pista 16 **Ezrat avotanu** Auxilio de nuestros ancestros

Artscroll, ampliado: Págs. 418–420, págs. interlineales 336–339.

HASHEM ES EL ÚNICO A QUIEN ACUDIR EN BUSCA DE AYUDA.

Eh-zrat avoteynou ata hou meh-oh-lam magen ou-mo-shiya livney-hem achrey-hem
Auxilio de nuestros ancestros, Tú siempre has sido Escudo y Salvador para (todos) sus hijos (que vinieron) después de ellos,

beh-chol dor va-dor. Beh-roum oh-lam moshav-eh-cha ou-mish-pa-teyh-cha
en cada una de las generaciones. En la cumbre del mundo está Tu morada, y Tu ley

veh-tzid-kat-cha ad af-sey aretz. Ah-shrey ish sh-yishma
y Tu justicia está (abarca) hasta los confines de la tierra. Feliz es el hombre que escuchará

leh-mitzvo-teyh-cha, veh-Torat-cha oud-var-cha ya-siym al li-boh.
Tus mandamientos, y pondrá Tu Torah y Tu palabra en su corazón.

Eh-met ah-ta hou Ah-don leh-ameh-cha ou-Meh-lech gibor la-riyv riy-vam.
Cierto es (que) Tú eres (el) Maestro de Tu pueblo, y (que Tú eres) el Rey Poderoso que pelea sus batallas.

Eh-met ata hou rishon veh-ata hou ach-aron, oumi-bala-deyh-cha ain lanou Meh-lech
Cierto es (que) Tú eres el primero, y que Tú eres (también) el último, y (que) no hay más rey que Tú,

goh-el ou-mo-shiya. Mi-mitzrai-yim geh-al-tanou Adonai Eloheynou oumi-beyt
redentor y salvador. De Egipto nos redimiste, Hashem, nuestro Dios, y de casa

ava-diym pdiy-ta-nou col beh-choh-rey-hem ha-ragta, ou-veh-choh-reh-cha ga-al-ta,
de siervos nos liberaste, mataste a todos sus primogénitos (de Egipto), y redimiste a Tu primogénito (de Israel),

veh-yam souf ba-ka-ata, veh-zeh-diym tiba-ata, viy-di-diym heh-eh-varta,
y dividiste el Mar de los Juncos, y hundiste a los arrogantes, y trajiste a los queridos (a salvo) a través,

vai-cha-sou ma-yim tza-rey-hem, eh-chad meh-hem loh no-tar. SALMO 106:11
y (Tú) cubriste a sus enemigos de agua, y no quedó uno solo de ellos.

Al zot shib-chou ah-hou-viym veh-romemou El,
Por esto los amados alabaron y glorificaron a Dios,

veh-natnou yeh-di-diym zmi-rot shiy-rot veh-tish-ba-chot,
y los queridos (también) dieron himnos, cantos y alabanzas,

bra-chot veh-hoda-ot leh-Meh-lech El chai veh-ka-yam, ram veh-nisa,
bendiciones, y gracias al Rey, el Dios que vive y perdura, glorificado y elevado,

gadol veh-nora, mash-piyl geh-iym, ou-mag-biy-ah shfa-liym, mo-tziy ah-si-riym
grande e imponente, que humilla a los altivos, y alza a los mansos, libera a los cautivos,

ou-fo-deh ana-viym, veh-ozer da-liym, veh-oh-neh leh-amo beh-et sha-vam eh-lav.
y libera a los humildes, y ayuda a los pobres, y responde a Su pueblo cuando le llora a Él.

Teh-hilot leh-El el-yon barouch hou ou-meh-vorach Moshe ou-vney Israel
Alabanzas al Dios supremo, Bendito es Él, y bendecido (por todos); Moisés y los Hijos de Israel

leh-cha anou shiyra, beh-sim-cha raba veh-amrou koulam.
Te respondieron con cantos, con suma alegría, y todos proclamaron:

Mi kamo-cha ba-Eh-lim Adonai, mi kamo-cha neh-eh-dar ba-ko-desh,
¿Quién es como Tú entre las deidades, Hashem, quién es como Tú, magnífico en santidad,

nora teh-hilot, oh-seh peh-leh. Shiyra cha-dasha shib-chou geh-ou-liym
(más) imponente que todo elogio, autor de prodigios? Con un nuevo canto, los redimidos loaron

leh-shim-cha al sfat ha-yam, ya-chad koulam hoh-dou veh-him-liych-ou veh-amrou:
Tu Nombre a la orilla del mar, (y) todos juntos dieron gracias, y Te hicieron (a Ti) Soberano, y dijeron:

Adonai yim-loch leh-olam va-ed.
Hashem reinará por siempre y siempre.

Tzour Israel, kou-ma beh-ezrat Israel, ouf-deh ki-neh-ou-meh-cha Yehuda veh-Israel.
Roca de Israel, álzate y auxilia a Israel, y libera como Tú juraste, Judá e Israel.

Goh-ah-lenou Adonai tzva-ot shmo, keh-dosh Israel.
Nuestro Redentor, Hashem, (Señor) de los ejércitos (de Israel), es Su Nombre, el Santo de Israel.

Barouch ata Adonai ga-al Israel.
Bendito eres, Hashem, que redimiste a Israel.

LA PLEGARIA AMIDAH (DE PIE) POR SHACHRIT COMIENZA AQUÍ.
ORAMOS PERSONALMENTE Y LUEGO LA CANTAMOS JUNTOS.



Pista 17 **Amidah 1: Baruch ata Adonai** Bendito seas, Hashem

Artscroll, ampliado: Pág. 420, págs. interlineales 339–341.

HASHEM RECUERDA LAS BUENAS OBRAS DE NUESTROS ANCESTROS.
UNA LECCIÓN PARA SER BUENAS PERSONAS.

(Adonai, sa-fa-tai tif-tach ou-piy yagid teh-hila-teh-cha). Se dijo en voz baja a sí mismo.
Hashem, abre mis labios y mi boca hablará Tu alabanza (Te alabará).

Barouch ata Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou, Elohey Avraham,
Bendito eres Tú, Hashem, nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros, Dios de Abraham,

Elohey Yitzchak, veh-Elohey Yaakov, ha-El ha-gadol ha-gibor veh-ha-nora,
Dios de Isaac, y Dios de Jacob, el Dios, el Grande, el Poderoso, y el Imponente,

El el-yon, goh-mel chasa-diym tov-iym veh-ko-neh ha-col, veh-zo-cher
el Dios supremo, que (nos) devuelve las bondades amorosas que son amables, y crea todo, y recuerda

chas-dey ah-vot, ou-meh-viy goh-el livney bney-hem,
las bondades amorosas de los ancestros, y brinda un redentor a los hijos de sus hijos,

leh-ma-an shmo beh-ah-hava.
por el bien de Su Nombre, con amor.

Meh-lech ozer ou-mo-shiya ou-magen. Barouch ata Adonai magen Avraham.
El Rey que auxilia, salva y defiende. Bendito eres Tú, Hashem, Escudo de Abraham.

Ata gibor leh-oh-lam Adonai, meh-cha-yeh metiym ata, rav leh-ho-shiya.
Eres poderoso para siempre, Hashem, Tú resucitas a los muertos, Tú puedes salvar en abundancia.

(Ma-shiyv ha-rou-ach ou-mo-riyd ha-geshem). Solamente se dijo entre Simchat Torah y Pesach (los meses de invierno).
(Tú, quien hace que el viento sople y la lluvia caiga).



Pista 18 **Amidah 1: Mechalkel chaim** Él nutre a los vivos

Artscroll, ampliado: Pág. 420, pág. interlineal 341.

HASHEM NOS PROTEGE A TODOS, ESPECIALMENTE A LOS DÉBILES Y NECESITADOS.

Meh-chal-kel chai-yim beh-cheh-sed, meh-cha-yeh metiym beh-rach-amiym rabiym,
Él nutre a los vivos con bondad amorosa, resucita a los muertos con abundantes clemencias,

soh-mech nof-liym, veh-rofeh choh-liym, ou-ma-tiyr ah-sou-riym, ou-meh-ka-yem
Él sostiene a los caídos, y Él sana a los enfermos, y Él libera a los cautivos, y Él mantiene

eh-mou-nato li-yesh-eney a-farr. Mi kamo-cha ba-al gvou-rot, ou-mi doh-meh lach,
Su fe a los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Maestro de obras poderosas, y quién se Te asemeja,

Meh-lech meh-miyt ou-meh-cha-yeh ou-matz-miy-ach yeh-shoua.
al Rey que determina la muerte y restaura la vida, y hace brotar la salvación?

Veh-neh-eh-man ata leh-hach-yot meh-tiym.
Y Tú eres fiel para revivir a los muertos.

Barouch ata Adonai meh-cha-yeh ha-metiym.
Bendito eres Tú, Hashem, resucitador de muertos.

Pista 19 **Amidah 1: Nekadesh** Santificaremos

Artscroll, ampliado: Pág. 422, págs. interlineales 342–343.

JERUSALÉN ES LA CIUDAD DE HASHEM.

Neh-ka-desh et shim-cha ba-oh-lam keh-shem
Santificaremos Tu Nombre en el mundo, (así) como ellos (los ángeles)

sh-mak-di-shiym oh-toh bi-shmey marom,
lo santifican arriba en los cielos;

ka-ka-touv al yad neviy-eh-cha, veh-kara zeh el zeh veh-amar:
como está escrito por la mano de Tus profetas, (un ángel) llamaba al otro (ángel) y decía:

Kadosh kadosh kadosh Adonai tzeh-va-ot, meh-lo col ha-aretz keh-vo-doh.
Santo, santo, santo, es Hashem, (Señor) de los ejércitos (de Israel), todo el mundo (tierra) está lleno de Su honor (gloria).

Az beh-kol ra-ash gadol ah-diyr veh-cha-zak mash-mi-iym kol,
Entonces con un son, un ruido (que es) grande, potente y agudo, hacen oír (su(s)) voz (voces),

mit-nas-iym leh-oumat sra-fiym, leh-ou-ma-tam barouch yomerou:
se alzan a (para) afrontar a los ángeles Serafines, (una vez) ante ellos proclaman, Bendito:

Barouch kvod Adonai mim-komo.
Bendito es el honor (gloria) de Hashem desde Su lugar.

Mim-kom-cha malkeh-nou toh-fiy-a, veh-timloch ah-leynou,
Desde Tu lugar, nuestro Rey, (que Tú) aparezcas y nos rijas,

ki meh-cha-kiym ah-nachnou lach.
pues Te estamos esperando.

Matai tim-loch beh-tZi-yon, beh-karov beh-ya-mey-nou, leh-olam va-ed tish-kon:
¿Cuándo reinarás en Sion? En breve (pronto, rogamos) en nuestros días, mora allí por siempre.

Tit-ga-dal veh-tit-ka-dash beh-toch Yeru-sha-lai-yim iyr-cha, leh-dor va-dor
Sé magnificado y santificado dentro de Jerusalén, Tu ciudad, de generación en (a la siguiente) generación,

ou-leh-netzach netza-chiym.
y por toda la eternidad (y) eternidades.

Veh-eyney-nou tir-ey-na malchou-teh-cha, ka-davar* ha-ah-mour
Y vean nuestros ojos Tu Reino, como se expresa este asunto,

beh-shiy-rey ou-zeh-cha, al yedey David meshiy-ach tzid-keh-cha:
en los cantos de Tu poder, (compuestos) por la mano de (el Rey) David, Tu justo ungido:

SALMO 146:10
Yimloch Adonai leh-olam, Elo-hai-yich tZi-yon leh-dor va-dor halleluya.
Hashem reinará para siempre, tu Dios, Oh Sion, generación tras (otra) generación, Aleluya.

Leh-dor va-dor na-giyd godd-leh-cha ou-leh-netzach netza-chiym
Generación tras (otra) generación, hablaremos (de) Tu grandeza, y por toda la eternidad (y eternidades),

kedoush-at-cha nak-diysh, veh-shiv-cheh-cha Elo-heynou mi-piy-nou
honraremos Tu santidad, y Te alabaremos, nuestro Dios, de nuestra boca

lo ya-moush leh-olam va-ed, ki El Meh-lech gadol veh-ka-dosh ata.
no cesarán nunca jamás, porque Tú eres un Dios (y) Rey grande y santo.

Barouch ata Adonai, ha-El ha-kadosh.
Bendito eres Tú, Hashem, el Dios que es santo.



Pista 20 **Amidah 1: Yismach Moshe, Ve'shamru, Ve'lo netato**

Moisés tenía gozo, Y ellos guardarán, y Él no dio

Artscroll, ampliado: Pág. 424, págs. interlineales 344–346.

MOISÉS CELEBRABA SER EL MENSAJERO DE HASHEM.

Yis-mach Moshe beh-matnat chel-ko, ki eh-ved neh-eh-man ka-ra-ta lo.
Moisés gozaba con el don de su porción (y) porque Tú le llamaste siervo fiel.

Kliyl tif-eh-ret beh-rosho na-tata lo, beh-omdo leh-fa-neyh-cha al har Sinai.
Tú (le diste) pusiste una corona de esplendor sobre su cabeza, cuando estuvo ante Ti en el monte Sinaí.

Ou-shney lou-chot ava-niym hoh-riyd beh-yado, veh-ka-touv ba-hem
Y bajó dos tablas de piedra en la mano, e inscribió en ellas

shmiy-rat Shabbat, veh-chen ka-touv beh-Torah-teh-cha:
(era el mandamiento) el observar (guardar) el Shabbat, y así está escrito en Tu Torah:

EL SHABBAT ES UN PACTO ETERNO ENTRE HASHEM Y EL PUEBLO JUDÍO.

Veh-shamrou bney Israel et ha-Shabbat, la-asot et ha-Shabbat leh-doro-tam
Y los Hijos de Israel guardarán el Shabbat, (y) observarán el Shabbat por todas sus generaciones,

briyt oh-lam. Beyni ou-veyn bney Israel ot hiy leh-oh-lam, ki sh-shet ya-miym
como alianza eterna. Entre Yo y los Hijos de Israel, es una señal eterna, porque en seis días

asa Adonai et ha-shamai-yim veh-et ha-aretz, ou-va-yom ha-shvi-iy shavat
Hashem creó el cielo (los cielos) y la tierra, y al séptimo día, descansó

va-yinafash.
y se recuperó.

HASHEM SOLO DIO EL SHABBAT COMO DÍA DE DESCANSO TOTAL A SU PUEBLO, ISRAEL.

Veh-lo neh-tato Adonai Eloheynou leh-goh-yey ha-ara-tzot,
Y Hashem, nuestro Dios, no dio (el Shabbat) a las (otras) naciones del (resto de) la tierra (tierras),

veh-lo hin-chal-toh malkeh-nou leh-ovdey psi-iliym, veh-gam bim-nou-cha-toh
y nuestro Rey no lo otorgó a los adoradores de ídolos, y (por tanto) también en su serena calma,

lo yish-kenou ar-eh-liym. Ki leh-Israel am-cha neh-tato beh-ah-hava,
los incircuncisos no morarán. Porque a Israel, Tu pueblo, Tú lo diste con amor,

leh-zera Yaakov ah-sher bam ba-char-ta. Am meh-kad-shey shvi-iy, kou-lam
a la semilla de Jacob que Tú elegiste. El pueblo que santifica el séptimo (día)

yisbeh-ou veh-yit-an-gou mi-touv-eh-cha, ouva-shvi-iy ra-tziyta bo veh-ki-dashto,
será satisfecho, y se deleitará de Tu bondad, y Tú favoreciste (codiciaste) el séptimo (día) y lo santificaste,

chemdat ya-miym oto ka-ra-ta, zeh-cher leh-ma-a-seh beh-reh-shiyt.
Tú lo llamaste el más deseado de los días, un recuerdo del (Tu) Acto de Creación (del mundo).



Pista 21 **Amidah 1: Elohanu*** Nuestro Dios

Artscroll, ampliado: Pág. 424, págs. interlineales 346–347.

HASHEM, HAZNOS CAPACES DE GUARDAR EL SHABBAT, PARA GOZAR DE ÉL.

Elo-heynou veh-Elohey avo-teynou, reh-tzeh bim-noucha-tenou.
Nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros, (rogamos) halla favor en nuestro reposo.

Kad-shenou beh-mitzvo-teyh-cha, veh-ten chel-kenou beh-Torah-teh-cha. Sab-enou
Haznos santos con Tus mandamientos y (rogamos) danos nuestro lugar (herencia/legado) en Tu Torah. Satisfácenos

mi-tou-veh-cha, veh-samm-chen-ou bi-yeshoua-teh-cha, veh-ta-herr li-benou
con Tu bondad, y haznos gozar en Tu salvación, y purifica nuestro(s) corazón(es)

leh-ov-deh-cha beh-eh-met. Veh-han-chiy-lenou Adonai Eloheynou
para servirte con sinceridad. Y léganos a nosotros, Hashem, nuestro Dios,

beh-ah-hava ou-veh-ratzon Shabbat kod-sh-cha, veh-ya-nou-chou bo Israel
con amor y con favor, Tu santo Shabbat, e Israel descansará en él,

meh-kad-shey shmeh-cha. Barouch ata Adonai, meh-ka-desh ha-Shabbat.
los santificadores de Tu Nombre. Bendito seas Tú, Hashem, que santificas el Shabbat.



Pista 22 **Amidah 1: Retze y Ve'techezeyna**

Halla favor, y seamos testigos

Artscroll, ampliado: Pág. 426, págs. interlineales 347–348.

PEDIMOS A HASHEM QUE RECONSTRUYA SU SANTO TEMPLO EN JERUSALÉN.

Reh-tzeh Adonai Eloheynou beh-am-cha Israel ouvi-tfila-tam, veh-ha-shev
Hashem, nuestro Dios, halla favor en Tu pueblo Israel y en su plegaria, y restablece

et ha-avoda li-dviyr beyt-eh-cha
el culto al santuario (reconstruido) de Tu templo (en Jerusalén),

veh-ishey Israel ou-teh-fi-la-tam beh-ah-hava teh-kabel
y acepta las ofrendas de fuego y la plegaria de Israel con amor

beh-ratzon, ou-teh-hiy leh-ratzon ta-miyd avodat Israel am-eh-cha.
y favor, y que la adoración de Israel, Tu pueblo, (Te) sea siempre grata.

Veh-teh-cheh-zeyh-na ey-ney-nou beh-shouv-cha leh-tZi-yon beh-rach-amiym.
Y sean nuestros ojos testigos de Tu regreso a Sion con compasión.

Barouch ata Adonai, ha-mach-ziyr shchiyn-ah-toh leh-tZi-yon.
Bendito eres Tú, Hashem, que restableces Tu presencia divina a Sion.



Pista 23 **Amidah 1: Modim** Agradecimiento

Artscroll, ampliado: Págs. 426–428, págs. interlineales 348–351.

GRACIAS A HASHEM POR CUIDARNOS CADA MINUTO DE NUESTRA VIDA.

Moh-diym ah-nachnou lach, sh-ata hou Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou
Gracias porque eres Tú quien es Hashem, nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros,
leh-oh-lam va-ed. Tzour chai-yeynou, magen yish-enou, ata hou leh-dor va-dor.
para toda la eternidad. Roca de nuestra vida, Escudo de nuestra salvación, eres Tú, generación tras (otra) generación.
Noh-deh leh-cha oun-sa-perr teh-hila-teh-cha al chai-yeynou hamm-sou-riym
Te agradeceremos y pronunciaremos Tu plegaria, por nuestras vidas que están entregadas
beh-yad-eh-cha, veh-al nish-moh-teynou hap-koudot lach, veh-al ni-seyh-cha
a Tu mano, y por nuestras almas que Te han sido confiadas, y por Tus milagros
sh-beh-chol yom ima-nou, veh-al nif-leh-oteyh-cha veh-tovo-teyh-cha sh-beh-chol et,
que nos siguen cada día, y por Tus prodigios y Tus favores que están (con nosotros) en todo momento,
eh-rev va-bo-ker veh-tzo-hoh-ra-yim. Ha-tov ki lo ka-lou rach-ah-meyh-cha,
de noche, y de mañana y de tarde. (Tú eres) el Bueno porque (pues) Tu misericordia nunca se agota,
veh-hamm-ra-chem ki lo tamou chasa-deyh-cha, meh-oh-lam ki-viy-nou lach.
y el Clemente, porque (pues) Tus bondades amorosas no tienen fin, nuestra esperanza siempre ha sido en Ti.
Veh-al koulam yit-barach veh-yit-romam shim-cha mal-kenou tamiyd
Y por todas estas (cosas), que Tu Nombre, nuestro Rey, sea continuamente bendecido y glorificado,
leh-oh-lam va-ed.
por siempre y siempre.

Veh-chol ha-chai-yim yoh-dou-cha selah, vi-yeh-ha-lelou et shim-cha beh-eh-met.
Y todo ser viviente Te agradecerá para siempre, y alabará Tu Nombre con sinceridad.
Ha-El yeh-shoua-tenou veh-ezra-tenou selah.
El Dios de nuestra salvación y de nuestro socorro, para siempre.
Barouch ata Adonai ha-tov shim-cha ou-leh-cha na-eh leh-ho-dot.
Bendito eres Tú, Hashem, el Bueno es Tu Nombre, y a Ti es propio dar gracias.



Pista 24 **Amidah 1: Elohanu v'Elohai avotanu barchanu y Sim Shalom**

Nuestro Dios y Dios de nuestros ancestros, bendícenos y establece la paz

Artscroll, ampliado: Págs. 428–430, págs. interlineales 352–353.

PEDIMOS A HASHEM QUE NOS BENDIGA, CON LA MISMA BENDICIÓN CON LA QUE LO HICIERON LOS KOHANIM EN EL SANTO TEMPLO DE JERUSALÉN.

Eloheynou veh-Elohey avo-teynou bar-chen-ou ba-bra-cha ha-meh-shou-leh-shet
Nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros, bendícenos con la bendición triple (de tres versículos)

ba-Torah, hak-touva al yedey Moshe av-deh-cha, ha-ah-moura mi-pi Aharon
de la Torah, escrita por la mano de Moisés, Tu siervo, (y) como la proclamó la boca de Aarón

ou-va-nav, Koha-niym am kedosh-eh-cha ka-amour.
y sus hijos, los Sacerdotes, Tu pueblo santo, como se dice:

Yeh-va-rech-eh-cha Adonai veh-yish-meh-reh-cha.
Que Hashem te bendiga y te proteja.

Ya-er Adonai pa-nav eh-leyh-cha viy-chou-neh-ka.
Que Hashem ilumine Su rostro hacia ti, y te otorgue gracia.

Yi-sah Adonai pa-nav eh-leyh-cha, veh-ya-sem leh-cha shalom.
Que Hashem gire Su rostro hacia ti, y establezca la paz para ti.

PEDIMOS A HASHEM LA MAYOR BENDICIÓN DE TODAS, LA PAZ.

Siym shalom toh-va ouv-ra-cha, chen va-cheh-sed veh-rach-amiym ah-leynou
Establece paz, bondad, y bendición, gracia, y clemencia amorosa sobre nosotros,

veh-al col Israel ah-meh-cha. Bar-chen-ou aviy-nou, kou-lanou keh-eh-chad beh-orr
y sobre todo Israel, Tu pueblo. Bendícenos, Padre nuestro, a todos como una (sola persona), con la luz

pan-eyh-cha, ki beh-orr pan-eyh-cha na-ta-ta la-nou, Adonai Eloheynou,
de Tu rostro, porque mediante la luz de Tu rostro, Tú nos diste, Hashem, nuestro Dios,

Torat chai-yim veh-ah-ha-vat cheh-sed outz-daka, ouv-ra-cha, veh-ra-cha-miym,
la Torah de la Vida, y (mediante Ella) el afecto por la bondad amorosa, caridad, bendición, y compasión,

veh-chai-yim, veh-shalom. Veh-tov beh-ey-neyh-cha leh-va-rech et am-cha Israel
y vida, y paz. Y que sea (es) bueno a Tus ojos para bendecir a Tu pueblo, Israel,

beh-chol et ou-veh-chol sha-ah bi-shlom-eh-cha.
en todo momento, y a toda hora, con Tu paz.

Barouch ata Adonai, ha-meh-va-rech et amo Israel ba-shalom
Bendito eres Tú, Hashem, que bendice a Su pueblo, Israel, con paz

(et amo Israel ba-shalom).
(Su pueblo, Israel, con paz).

FIN (DE LA REPETICIÓN) DEL SHACHRIT DE LA AMIDAH.



Pista 25 **Yitgadal, N.° 2, kaddish completo**

Artscroll, ampliado: Págs. 430–432, págs. interlineales 355–357.

HASHEM, ROGAMOS ACEPTES LAS PLEGARIAS DE ISRAEL.

Yit-gadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Su gran Nombre sea magnificado y santificado. En el mundo que Él creó como Él lo quiso,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-mey-chon ouv-chai-yey
que impere Su Reino, en vuestra vida, y en vuestros días, y en la vida

deh-chol bet Israel, ba-agala ou-vizman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toda la Casa de Israel, con prisa y premura. Y decimos: Amén.

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Su gran Nombre sea bendecido eternamente y por siempre.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Bendito, y alabado, y glorificado, y exaltado, y alzado, y honorado,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koudsha briych hou.
y elevado, y elogiado, es el Nombre del Santo, Bendito es Él.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Más alto que toda bendición, y canto, loa y exultación

da-amiy-ran beh-olma. Veh-imrou amen.
que se pronuncian en el mundo, y decimos: Amén.

Titkabel tzlot-hon ouva-oute-hon deh-chol bet Israel ka-dam avou-hon
(Rogamos) acepta las plegarias y (humildes) súplicas de toda la Casa de Israel, (puestas) ante su Padre

di bishmai-ya. Veh-imrou amen.
en el cielo. Y decimos: Amén.

Yeh-heh shlama raba min shmai-ya, veh-chai-yim ah-leynou veh-al col Israel.
Que haya paz abundante del cielo, y vida para nosotros y para todo Israel.

Veh-imrou amen.
Y decimos: Amén.

Oseh shalom bimro-mav, hou ya-aseh shalom ah-leynou, veh-al col Israel.
El que hace la paz en Sus alturas, que haga la paz por nosotros y por todo Israel.

Veh-imrou amen.
Y decimos: Amén



EL PROCESO HASTA LA APERTURA DE LA SANTA ARCA COMIENZA AHORA.

Pista 26 **Ain kamocha** No hay nada como Tú

Artscroll, ampliado: Pág. 432, págs. interlineales 357–358.

HASHEM LO RIGE TODO.

Ain ka-mo-cha ba-Elohim Adonai, veh-ain keh-ma-a-seyh-cha. SALMO 86:8 Mal-choute-cha,
No hay nada entre las deidades como Tú, Hashem, y nada como Tus obras. Tu Reino es soberano para toda la eternidad, y Tu dominio

mal-choute col ola-miym, ou-memshal-teh-cha beh-chol dor va-dor, SALMO 145:13
es de generación en generación.

Adonai meh-lech, Adonai ma-lach, Adonai yim-loch, leh-oh-lam va-ed.
Hashem reina, Hashem reinó, Hashem reinará, por siempre y siempre.

Adonai oz leh-amo yi-ten, Adonai yeh-varech et amo ba-shalom. SALMO 29:11
Hashem dará fuerza a Su nación, Hashem bendecirá a Su pueblo con paz.

Av ha-rach-amiym hey-tiyva bir-tzon-cha et tZi-yon,
Padre de clemencias, haz el bien a Sion, como es Tu voluntad,

tiv-neh choh-mot Yerusha-lai-yim. SALMO 51:20
(y re)construye los muros de Jerusalén.

Ki beh-cha leh-vad ba-tach-nou, Meh-lech El ram veh-nisah, Ah-don ola-miym.
Pues solo en ti confiamos, oh Rey, Dios, glorificado y elevado, Maestro de (todos los) mundos.



LA SANTA ARCA SE ABRE AHORA.

Pista 27 **Vayehi binsoah** Y mientras viajaba (la Santa Arca)

Artscroll, ampliado: Pág. 432, págs. interlineales 358–359.

MOISÉS DIJO QUE CUANDO LA SANTA ARCA VIAJABA, PROTEGÍA AL PUEBLO JUDÍO DE SUS ENEMIGOS.

Vai-hiy binsoh-ah ha-aron va-yo-mer Moshe, kouma Adonai
Y mientras la (Santa) Arca (de la Alianza) viajaba (por el desierto), Moisés decía: Álzate, Hashem,

veh-ya-fou-tzou oiy-veyh-cha veh-ya-nou-sou meh-san-eyh-cha mi-pan-eyh-cha.
y Tus enemigos se dispersarán, y quienes Te aborrecen huirán de Ti.

Ki mi-tZi-yon teh-tzeh Torah, (ki mi-tZi-yon teh-tzeh Torah),
Porque de Sion saldrá (vendrá) la Torah, (porque de Sion saldrá (vendrá) la Torah),

ou-dvar Adonai mi-Yeru-sha-lai-yim.
y la palabra de Hashem, de Jerusalén.

Barouch sh-natan Torah leh-amo Israel bik-dou-sha-toh.
Bienaventurado el que dio la Torah, a Su pueblo Israel, en Su santidad.



Pista 28 **Brich shmai** Bendito es el Nombre

Artscroll, ampliado: Pág. 436, págs. interlineales 362–364.

SERVIMOS GUSTOSOS A LA GLORIA DE HASHEM, SABEMOS QUE TODO LO SUYO ES LA VERDAD.

Briych shmeh deh-mareh olma, briych kit-rach veh-at-rach. Yeh-heh reh-ou-tach
Bendito es el Nombre del Maestro del mundo, bendita es Tu corona y Tu lugar. Que Tu favor

im am-ach Israel leh-oh-lam, ou-foor-kan yemiy-nach acha-zey leh-am-ach
siga siempre con Tu pueblo, Israel, y que la salvación de Tu (mano) diestra se muestre a Tu pueblo

beh-veyt makdesh-ach, ou-leh-am-tou-yey la-na mi-touv neh-hoh-rach,
en Tu santo templo, y que la bondad de Tu luz se extienda a nosotros,

ou-leh-kabel tzlot-ana beh-rach-amiyn. Yeh-heh ra-ava ka-da-mach, deh-toh-riych lan
y que nuestras plegarias sean aceptadas con compasión. Que sea Tu voluntad, que Tú nos prolongues

chai-yin beh-tiyv-ou-ta, veh-leh-heh-vey ana pkiy-da beh-goh tzadiy-ka-ya,
vidas de (en) bondad, y que yo sea contado entre los justos,

leh-mir-cham alai ou-leh-mintar ya-ti veh-yat col di li, veh-diyl am-ach Israel.
(para que Tú) me tengas misericordia, y me protejas, y todo lo mío, y (todo lo que) es de (pertenece a) Tu pueblo, Israel.

Annt hou zan leh-chola ou-meh-farness leh-chola, annt hou sha-liyt al cola. Annt hou
Eres Tú quien nutre a todos, y provee para todos, eres Tú quien gobierna sobre todo. Eres Tú

deh-sha-liyt al mal-cha-ya, ou-mal-chou-ta diy-lach hiy. Ana avda deh-koud-sha
quien gobierna a los reyes, y el Reinado es Tuyo. Soy un siervo del Santo,

briych hou, deh-sa-giyd-nah kameh oumi-kama diy-kar oraiy-teh beh-chol
Bendito es Él, me postro ante Él, y ante la gloria de Su Torah, en todo

idan veh-idan. Lo al eh-nosh ra-chiytz-nah, veh-lo al bar Elohin sa-miych-na,
tiempo y momento. No pongo confianza en (ningún) hombre, y tampoco confío en (ningún) ángel,

eh-la beh-Elo-ha di-shmai-ya, deh-hou Elo-ha kshott, veh-oh-raiy-teh kshott,
sino solo (toda mi confianza es) en el Dios del cielo, quien es el Dios de verdad, y Su Torah es la verdad,

ou-neh-viy-oh-hiy kshott, ou-masgeh leh-meh-eh-badd ta-veh-van ou-kshott.
y Sus profetas son verdaderos, y Él actúa abundantemente con bondad y verdad.

Beh ana ra-chiytz, veh-lish-meh ka-diysha ya-kiyra ana eh-mar toush-beh-chan.
Yo confío en Él, y a Su santo y glorioso Nombre proclamo alabanzas.

Yeh-heh ra-ava ka-da-mach deh-tif-tach liba-iy beh-oh-raiy-ta, veh-tash-liym
Sea Tu voluntad que Tú abras mi corazón a la Torah, y que Tú cumplas

mish-ah-liyn deh-li-ba-iy, veh-liba deh-chol am-ach Israel, leh-tav oul-chai-yin
las peticiones de mi corazón, y (las peticiones) del corazón de todo Tu pueblo, Israel, de bondad, y de vida,

veh-lish-lam.
y de paz.



SE TOMA LA SANTA TORAH DE LA SANTA ARCA Y SE ENTREGA AL DIRECTOR DE PLEGARIA. LA SANTA ARCA SE CIERRA.

Pista 29 **Shma Israel, Gadlu, Al hacol, y Av ha'rachamim**

Escucha, Oh Israel, Declara la Grandeza, Por todo, y el Padre de la Compasión

Artscroll, ampliado: Págs. 436–438, págs. interlineales 364–367.

SOSTENIENDO LA SANTA TORAH EN EL BRAZO DERECHO, EL DIRECTOR DE PLEGARIA NOS MIRA Y CANTA:

LA RAZÓN DEL JUDAÍSMO Y SU EXISTENCIA.

SHMA ISRAEL ADONAI ELOHEYNOU, ADONAI EH-CHAD.
Escucha, Oh Israel, Hashem es nuestro Dios, Hashem es uno.

EH-CHAD HOU ELOHEYNOU, GADOL ADONEYNOU, KADOSH SHMO.
Nuestro Dios es uno, nuestro Maestro es grande, Su Nombre es santo.

EL DIRECTOR DE PLEGARIA SE INCLINA ANTE LA SANTA ARCA, Y SE GIRA A NOSOTROS Y CANTA.

GADLOU LA-ADONAI ITI OU-NEH-ROMEMA SHMO YACH-DAV. SALMO 34:4
Declarad la grandeza de Hashem conmigo, y juntos exaltaremos Su Nombre.

EL DIRECTOR DE PLEGARIA LLEVA LA TORAH DE HASHEM A LA BIMAH. SALUDAMOS A HASHEM CANTANDO.

Leh-cha Adonai hag-dou-lah veh-ha-gvoura veh-ha-tif-eh-ret veh-ha-netz-ach
Para ti, Hashem, es la grandeza, y el poder, y el esplendor y la victoria
veh-ha-hod ki col ba-sha-mai-yim ou-va-aretz, leh-cha Adonai ha-mamm-la-cha
y la majestad, porque (como) todo en el cielo y la tierra (es Tuyo), Hashem, Tuyo es el Reino
veh-ha-mit-na-seh leh-chol leh-rosh. Romemou Adonai Elo-heynou,
y la supremacía sobre cada regidor. Exaltad a Hashem, nuestro Dios,
veh-hish-tach-avou la-ha-dom ra-glav, kadosh hou. SALMO 99:5 Romemou Adonai Eloheynou,
e inclinaos ante el estrado de Sus pies, (pues) Él es santo. Exaltad a Hashem, nuestro Dios,
veh-hish-tach-avou leh-har kodsho, ki kadosh Adonai Eloheynou. SALMO 99:9
e inclinaos ante el monte de Su santuario (en Jerusalén), pues Hashem, nuestro Dios, es santo.

Al ha-col, yitga-dal veh-yitka-dash veh-yish-ta-bach veh-yitpa-ar veh-yitro-mamm
Por todo, sea (Su Nombre) engrandecido, y santificado, y alabado, y glorificado,

veh-yit-na-seh shmo shel Meh-lech mal-chey hamm-la-chiym ha-ka-dosh barouch
y elevado, Su Nombre, el del Rey, Rey de reyes, el Santo, Bendito

hou, ba-ola-mot sh-bara, ha-olam ha-zeh veh-ha-olam ha-ba, kir-tzono veh-chirtz-on
es Él, en los mundos que Él creó –este mundo y el mundo venidero– como Él quiso, y como quisieron

yeh-reh-av, veh-chirtz-on col beyt Israel. Tzour ha-ola-miym, Adon col ha-bri-yot,
los que Le temen, y como lo quiere toda la Casa de Israel. Roca de los mundos, Amo de todas las criaturas,

Eloha col ha-neh-fa-shot, ha-yo-shev beh-mer-cha-vey marom, ha-shoh-chen
Dios de todas las almas, quien se sienta en todo lo alto, que habita

bi-shmey shmey kedem. Kedoush-ato al ha-cha-yot, ouk-doush-ato al ki-seh
en el primer cielo de los cielos. Su santidad sobrepasa a la de los ángeles Chayot, y Su santidad está en el Trono

ha-ka-vod. Ouv-chen yit-kadash shim-cha banou, Adonai Eloheynou leh-eyney
de Gloria. Y así, Tu Nombre será santificado entre nosotros, Hashem, nuestro Dios, a los ojos (plena vista)

col chai. Veh-nomar leh-fa-nav shiyr cha-dash, ka-katouv: shiyr-ou leh-Elohim
de todo lo que vive. Y así pronunciaremos un nuevo canto ante Él, como está escrito: Canta a Dios,

SALMO 68:5

zamrou shmo, solou la-ro-chev ba-aravot beh-Ya shmo, veh-ilzou leh-fa-nav.
haz música para Su Nombre, alza al que cabalga (arriba) en los cielos, Su Nombre es Yah, y regocíjate ante Él.

Veh-nir-eh-hou ai-yin beh-ai-yin beh-shou-vo el na-veh-hou, ka-ka-touv:
Y Le veremos, cara a cara, ojo a ojo (ante nuestros ojos), cuando regrese a Su morada, como está escrito:

Ki ai-yin beh-ai-yin yir-ou beh-shouv Adonai tZi-yon.
Porque ellos verán, ojo a ojo (ante sus ojos), cuando Hashem regrese a Sion.

Veh-neh-eh-mar veh-nigla kvod Adonai, veh-ra-ou col basar yach-dav ki pi
Y se dice: Y (así) la gloria de Hashem será revelada, y toda carne (pueblo), juntos, verán que la boca

Adonai diber.
de Hashem ha hablado.

Av ha-rach-amiym hou yeh-ra-chem am amou-siym, veh-yizkor
Padre de compasión, que se apiade de la nación que Él fundó, y que Él recuerde

briyt eytan-iym, veh-ya-tziyl nafshoh-teynou min ha-sha-ot ha-ra-ot,
la alianza con los (espiritualmente) fuertes (los Patriarcas), y que Él rescate nuestra alma de las malas horas,

veh-yig-ar beh-yeh-tzer ha-ra min ha-neh-sou-iym, veh-ya-chon ot-anou
y que Él quite la inclinación maligna de dentro de las (personas) que Él porta, y que Él nos perdone

lif-ley-tat ola-miym, vi-yem-aleh mi-shel-oh-teynou,
con eterna liberación, y que Él cumpla nuestras peticiones,

beh-mida tova yeshua veh-rach-a-miym.
en buena medida, con salvación y clemencias.



LAS PLEGARIAS SE REANUDAN AL TERMINAR LAS LECTURAS DE LA TORAH.

Pista 30 **Yitgadal, N.° 3, medio kaddish**

Artscroll, ampliado: Pág. 444, pág. interlineal 376.

Yitgadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Su gran Nombre sea magnificado y santificado. En el mundo que Él creó como Él lo quiso,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-meychon ouv-chai-yey
que impere Su Reino, en vuestra vida, y en vuestros días, y en la vida

deh-chol bet Israel, ba-agala ouvi-zman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toda la Casa de Israel, con prisa y premura. Y decimos: Amén

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Su gran Nombre sea bendecido eternamente y por siempre.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Bendito, y alabado, y glorificado, y exaltado, y alzado, y honorado,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koud-sha briych hou.
y elevado, y elogiado, es el Nombre del Santo, Bendito es Él.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata, toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Más alto que toda bendición, y canto, loa y exultación

da-amiyran beh-olma. Veh-imrou amen.
que se pronuncian en el mundo. Y decimos: Amén

EN ALGUNAS CONGREGACIONES, LA PARTE MAFTIR (CONCLUSIÓN) DE LA LECTURA DE LA TORAH SE REPITE AQUÍ.



HAGBAHA*

SE ALZA LA SANTA TORAH PARA QUE TODOS LA VEAN.
PROCLAMAMOS NUESTRA FE EN HASHEM CANTANDO.

Pista 31 **V'zot ha'Torah** Y esta es la Torah

Artscroll, ampliado: Pág. 444, pág. interlineal 377.

VEH-ZOT HA-TORAH AH-SHER SAMM MOSHE LIF-NEY BNEY ISRAEL,
Y esta es la Torah que Moisés puso ante los Hijos de Israel,
AL PI ADONAI BEH-YAD MOSHE.
de la boca de Hashem, en (mediante) la mano de Moisés.

** Hagbaha significa "elevar", a cargo del "elevador" Magbiha.*



Pista 32 **Etz chaim he** Ella es el árbol de la vida

Artscroll, ampliado: Pág. 444, págs. interlineales 377–378.

LA SANTA TORAH REBOSA DE HERMOSAS BENDICIONES.

Etz chai-yim hiy la-ma-cha-zi-kiym bah, veh-tom-chay-ha meh-ou-shar.
Ella es el árbol de la vida para los que se aferran a Ella, y Sus adeptos (devotos) son felices (afortunados).

Dra-chay-ha dar-chey no-am veh-chol netiy-vo-tay-ha shalom.
Sus sendas son las sendas del placer, y todos Sus caminos van a la paz.

Oh-rech ya-miym bi-miyna, bi-smola osher veh-cha-vod.
Longevidad (días prolongados) a Su derecha; a Su izquierda, riqueza (plenitud) y dignidad.

Adonai cha-fetz leh-ma-an tzid-ko yag-diyl Torah veh-ya-a-diyr.
Hashem quiso, por el bien de Su justicia (y la de Israel), hacer la Torah grande y magnífica (poderosa).

GLILA*

LA SANTA TORAH SE ENROLLA, ATADA CON UN CINTURÓN, CUBIERTA CON UN MANTO DE TERCIOPELO, Y ADORNADA CON UNA CORONA DE PLATA, UNA PLACA DE PECHO Y UNA VARILLA. LA TORAH NO SE RETIRA AL ARCA TODAVÍA.

** Glila significa "rodar", a cargo del "rodador" Golel.*
Es un honor ser llamado a ser el Magbiha o Golel.



Pista 33 **Yekum pourkan** Que la salvación se eleve

Artscroll, ampliado: Págs. 448–450, págs. interlineales 383–385.

LA BONDAD, LA EDUCACIÓN Y LA SALVACIÓN EN SU SENTIDO MÁS AMPLIO, EL ESTUDIO DE LA TORAH, HACEN MEJORAR A LA PERSONA CADA VEZ MÁS.

Yeh-koum pour-kan min shmai-ya, chi-nah veh-chis-da veh-rachmey, veh-chai-yey
Que la salvación se alce del cielo (brindándonos): la gracia, la bondad amorosa, la compasión y una vida

ariy-chey, ou-mezoh-ney reh-viy-chey, veh-siy-ata di-shmai-ya, ou-vari-youte goufa,
larga, y abundancia de alimento, y ayuda celestial, y (buena) salud del cuerpo,

ou-neh-hora ma-alya, zar-ah cha-ya veh-kai-yama, zar-ah di lo yifsok veh-di lo yivtol
y elevada (iluminada) percepción, descendencia que viva y perdure, descendencia sin interrupción ni fin

mi-pit-ga-mey oh-raiyta. Leh-ma-ra-nan veh-ra-ba-nan cha-vou-rata kadiysh-ata
de (su estudio de) las palabras de la Torah. (Y lo mismo) para los maestros, y los rabíes, (de) las santas comunidades,

dibb-ar-ah deh-Israel veh-di beh-Vavel, leh-reysh-ey cha-ley, ou-leh-rey-shey galvata,
en la tierra de Israel y en Babilonia, para los líderes de las asambleas (de la Torah), y para los líderes en exilio,

ou-leh-rey-shey meh-tiy-vata, oul-dayaney di ba-va, leh-chol talmiyd-eyhon,
y para los líderes de las Yeshivot, y para los jueces en las puertas de la (ciudad), para todos sus alumnos,

ou-leh-chol talmiydey talmiyd-eyhon, ou-leh-chol mann deh-askiyn beh-oh-raiyta.
y para todos los alumnos de sus alumnos, y para todos los que están ocupados con la Torah (estudio).

Malka deh-olma yeh-varech yat-hon, ya-piysh chai-yey-hon, veh-yasgeh yomey-hon,
Que el Rey del mundo les bendiga, haga fructificar su vida y prolongue sus días,

veh-yiten ar-cha lishney-hon, veh-yit-par-koun veh-yish-tez-voun min col aka
y alargue sus años, y les salve y rescate de toda angustia,

ou-min col marr-iyn bish-iyn. Maran di bishmai-ya yeh-heh besa-ed-hon,
y de toda enfermedad grave. El Maestro que está en el cielo, que les ayude,

col zman veh-idan. Veh-nomar amen.
en todo momento y temporada. Y decimos: Amén

Yeh-koum pour-kan min shmai-ya, chi-nah veh-chis-da veh-rachmey, veh-chai-yey
Que la salvación se alce del cielo (brindándonos): la gracia, la bondad amorosa, la compasión y una vida

ariy-chey, ou-mezoh-ney reviy-chey, veh-siy-ata di-shmai-ya, ou-vari-youte goufa,
larga, y abundancia de alimento, y ayuda celestial, y (buena) salud del cuerpo,

ou-neh-hora ma-alya, zar-ah cha-ya veh-kai-yama, zar-ah di lo yifsok veh-di lo yivtol
y elevada (iluminada) percepción, descendencia que viva y perdure, descendencia sin interrupción ni fin

mi-pit-ga-mey oh-raiyta. Leh-chol keh-hala ka-diysha ha-deyn, ravreh-vaya im
de (su estudio de) las palabras de la Torah. A toda esta santa congregación, los ancianos (junto) con

zeh-eh-rai-ya, tafla ou-neshai-ya, malka deh-olma yeh-varech yat-chon,
los jóvenes, los niños y las mujeres, que el Rey del mundo os bendiga,

ya-piysh chai-yey-chon, veh-yasgeh yomey-chon, veh-yiten ar-cha lish-ney-chon,
haga fructificar vuestra vida, y alargue vuestros días, y alargue vuestros años,

veh-tit-par-koun veh-tish-tez-voun min col aka ou-min col marr-iyn bish-iyn.
y os salve y rescate de toda angustia, y de toda enfermedad grave.

Maran di bi-shmai-ya yeh-heh besa-ed-chon, col zman veh-idan. Veh-nomar amen.
El Maestro que está en el cielo, que os ayude, en todo momento y temporada. Y decimos: Amén

Pista 34 **Mi sh'berach** El que bendijo

Artscroll, ampliado: Pág. 450, págs. interlineales 385–386.

HASHEM PREMIA Y BENDICE A CADA MENSCH. HASHEM AMA ESPECIALMENTE A QUIENES AYUDAN AL NECESITADO Y SIRVEN A LA COMUNIDAD.

Mi sh-beh-rach avoteynou Avraham Yitzchak veh-Yaakov, hou yeh-varech
Quien bendijo a nuestros ancestros, Abraham, Isaac y Jacob, que (también) bendiga

et col ha-ka-hal ha-kadosh ha-zeh, im col keh-hilot ha-ko-desh, hem, oun-shey-hem,
a toda esta santa asamblea, (junto) con todas las (otras) santas asambleas; ellos y sus esposas,

ouv-ney-hem, ouv-notey-hem, veh-chol ah-sher la-hem. Ou-mi sh-myach-a-diym
y sus hijos, y sus hijas, y todo lo que es suyo. Y a aquellos que (se unan para) establecer (dedicar)

ba-tey knesi-yot li-tfi-la, ou-mi sh-ba-iym beto-cham leh-hit-palel, ou-mi sh-notniym
sinagogas para rezar, y a los que vienen a ellas a rezar, y a los que entregan

ner lama-or, veh-yai-yin leh-ki-doush ou-leh-hav-dala*, ou-fatt la-or-chiym,
una vela para iluminar, y vino para el Kiddush y para la Havdala, y pan para los visitantes,

outz-daka la-ani-yim, veh-chol mi sh-oskiym beh-tzor-chey tzibour beh-eh-mouna,
y caridad para los pobres, y para los que se vuelcan de lleno en las necesidades de la comunidad,

ha-kadosh barouch hou yeh-sha-lem szcha-ram, veh-ya-siyr meh-hem col mach-ala,
el Santo, Bendito es Él, les dará su recompensa, y les quitará toda enfermedad,

veh-yir-pa leh-chol gou-fam, veh-yis-lach leh-chol avo-nam, veh-yish-lach bracha
y sanará su cuerpo entero, y perdonará todos sus pecados, y enviará bendición

veh-hatz-la-cha beh-chol ma-a-seh yeh-dey-hem, im col Israel ach-ey-hem.
y éxito en cada trabajo de sus manos, (junto) con todo Israel, sus hermanos.

Veh-nomar amen.
Y decimos: Amén

** Havdala es la ceremonia (al final del servicio de la Minjá (vespertino) del Shabbat) que marca el final del Shabbat y el comienzo de la nueva semana. La palabra significa: separación.*



ROSH CHODESH*

SOLO EN EL SHABBAT QUE PRECEDE AL NUEVO MES.

Las cuatro bendiciones para el nuevo mes

Solo una vez al mes

Pista 35 **Yehi Ratzon** Que sea la voluntad

Artscroll, ampliado: Pág. 452, págs. interlineales 387–388.

ORAMOS A HASHEM PARA QUE ESTE NUEVO MES SEA PARA EL BIEN.

Yeh-hiy ratz-on milfa-neyh-cha, Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou,
Sea Tu voluntad (la voluntad en Tu presencia), Hashem, nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros,
sh-teh-cha-desh ah-ley-nou et ha-choh-desh ha-zeh leh-tova veh-liv-ra-cha.
que nos renueves este (próximo) mes, por bondad y (como) bendición.
Veh-titen lanou chai-yim arou-kiym chai-yim shel shalom,
Que nos concedas una vida larga, una vida de paz,
chai-yim shel tova, chai-yim shel bra-cha,
una vida de bondad, una vida de bendición,
chai-yim shel par-nasa, chai-yim shel chi-loutz atza-mot,
una vida de sustento, una vida de (buena) salud física,
chai-yim sh-yesh ba-hem yir-at shamai-yim veh-yir-at chet,
una vida que contenga el temor (asombro) por el cielo y el temor al pecado,
chai-yim sh-ain ba-hem bou-sha ou-chli-ma,
una vida sin vergüenza ni humillación,
chai-yim shel oh-sher veh-cha-vod,
una vida de riqueza (plenitud) y dignidad,
chai-yim sh-teh-heh banou ah-havat Torah veh-yir-at shamai-yim,
una vida que contenga el amor a la Torah y el temor (asombro) por el cielo,
chai-yim sh-yim-alou mish-alot li-benou leh-tova.
una vida en que los ruegos de nuestro corazón se cumplan para la bondad.
Amen, selah.
Amén, para siempre.

** La palabra "Chodesh" viene de "chadash", que significa nuevo". Cada mes comenzaba con una luna nueva.*



Pista 36 **Mi sh'asa** A quien obró

Artscroll, ampliado: Pág. 452, pág. interlineal 388.

HASHEM, DEVUÉLVENOS A NUESTRA TIERRA, ISRAEL. TODOS SOMOS AMIGOS.

Mi sh-asa ni-siym la-ah-voteynou, veh-ga-al oh-tam meh-av-doute leh-cheh-route,
A Aquel que hizo milagros por nuestros ancestros y les redimió de la esclavitud hacia la libertad,

hou yig-al oh-tanou beh-karov, viy-kabetz nida-chey-nou meh-arba kanfot ha-aretz,
que Él pronto nos redima, y reúna (en Israel) a nuestros dispersos de los cuatro extremos de la tierra,

Cha-ver-iym col Israel* (Cha-ver-iym col Israel, Cha-ver-iym col Israel).
todo Israel son amigos (todo Israel son amigos, todo Israel son amigos).

Veh-nomar amen.
Y decimos: Amén

Mientras cantáis "Chaveriym col Israel**", poned la mano derecha sobre el hombro izquierdo de la persona que ore a vuestro lado. Todos somos Israel.*



Pista 37 **Rosh chodesh** La cabeza del mes

Artscroll, ampliado: Pág. 452, pág. interlineal 389.

Rosh chodesh *"Nissan"*** yihi-yeh beh-yom *"rishon"***
La cabeza (nuevo/primer día) del mes "XXXXXX" será el día "XXXXXX"
ha-ba ah-leynou veh-al col Israel leh-tova.
que viene a nosotros y a todo Israel por bondad.

*** Ejemplo: el director de plegaria insertará el nombre del nuevo mes y el día de la semana en la que cae.*



Pista 38 **Yechadshayhoo** Que Él renueve (el nuevo mes que viene)

Artscroll, ampliado: Pág. 452, pág. interlineal 389.

Yeh-chad-sheh-hou ha-kadosh barouch hou ah-leynou veh-al col amo beyt Israel,
Que el Santo, Bendito es Él, lo renueve (el nuevo mes que viene), sobre nosotros, y sobre todo Su pueblo, la Casa de Israel,

leh-chai-yim ou-leh-shalom, leh-sa-son ou-leh-sim-cha, liyi-shoua
por vida y por paz, por gozo y por felicidad, por salvación

ou-leh-neh-cha-ma, veh-nomar Amen.
y por (consuelo), y decimos: Amén

FIN DE LAS BENDICIONES PARA EL NUEVO MES.



PLEGARIA CONMEMORATIVA

POR TODOS LOS ASESINADOS A TRAVÉS DE LA HISTORIA, Y AÚN HOY, PORQUE NACIERON JUDÍOS. SOMOS UN PUEBLO QUE COMPARTE EL MISMO PASADO Y FUTURO.

Pista 39 **Av ha'rachamim shochen**

Padre de misericordias que mora

Artscroll, ampliado: Págs. 454–456, págs. interlineales 391–393.

Av ha-rach-amiym shoh-chen meh-ro-miym, beh-rach-amav ha-atz-ou-miym
Padre de misericordias que moras en lo alto, en Tu poderosa compasión

hou yif-kod beh-rach-amiym, ha-chasi-diym veh-hai-sha-riym veh-ha-tmi-miym,
recuerdes con compasión a los devotos, a los rectos (honestos) y a los puros;

keh-hilot ha-kodesh sh-masrou naf-sham al kdoushat ha-shem, ha-neh-eh-ha-viym
las santas congregaciones que dieron su vida por la (como consecuencia de su) santificación de (Tu) Nombre, fueron amadas y gratas

veh-ha-neh-iy-miym beh-chai-yey-hem, ouv-motam lo nifra-dou.
en su vida, y en su muerte no fueron (y nunca quisieron ser) separadas (de Ti).

Mi-nesh-ariym kalou, ou-meh-arai-yot gav-erou, la-asot retzon koh-nam
Eran más ligeras (más ágiles o veloces) que águilas, y más fuertes que leones para cumplir la voluntad de su Creador

veh-cheh-fetz tzou-ram.
y el deseo de su Roca.

Yiz-keh-rem Eloheynou leh-tova, im sh-ar tzadiyk-ey oh-lam,
Que nuestro Dios les recuerde para bien, (junto) con (todos) los demás justos (personas) del mundo,

veh-yin-kom leh-eyney-nou nikmat dam ava-dav ha-sha-fouch,
y que Él ejecute ante nuestros ojos; la venganza por la sangre de Sus siervos (las asesinadas bellas almas) derramada,

ka-ka-touv beh-Torat Moshe iysh ha-Elohim.
como está escrito en la Torah de Moisés, (el) hombre de Dios:

Har-niynou goyim amo ki dam ava-dav yi-kom, veh-na-kam ya-shiyv
Oh naciones, cantad alabanzas con Su pueblo, porque Él (Hashem) vengará la sangre (derramada) de Sus siervos, y Él exigirá retribución

leh-tzarav, veh-chi-perr admato amo. Veh-al yedey ava-deyh-cha
sobre Sus enemigos, y (de este modo) apaciguará Su tierra (y) a Su pueblo (Israel). Y por la mano de Tus siervos,

ha-nevi-iym katouv leh-eh-mor.
los profetas, está escrito, diciendo:

Veh-ni-keti, **DAMAM LO NI-KETI***,
Y (si) Yo (Hashem) limpio (al enemigo inicuo de algunos pecados),

YO (HASHEM) NO LIMPIARÉ (PERDONARÉ) SU MATANZA (SANGUINARIA) (de nuestros amados inocentes),

va-Adonai shoh-chen beh-tZi-yon.
cuando Hashem more (otra vez) en Sion.

**Mientras cantáis "DAMAM LO NI-KETI", poned la mano derecha sobre el hombro izquierdo de la persona que ore a vuestro lado. Todos somos Israel.*

Ou-veh-chit-vey ha-kodesh neh-eh-mar. Lama yomrou ha-goyim, ai-yeh Eloheyhem,
Y en los escritos sagrados se dice: ¿Por qué las naciones deberían decir "¿Dónde está su Dios?",

yiv-ada ba-goyim leh-ey-neynou, nik-mat dam ava-deyh-cha ha-sha-fouch. SALMO 79:10
que se sepa entre las naciones, ante nuestros ojos, que la sangre derramada de Tus siervos ha sido vengada.

Veh-omer: Ki doresh da-miym otam za-char, lo sha-chach tza-akat ana-viym. SALMO 9:13
Y (también) dice: Porque el Demandante de sangre (la justicia) se acordó de ellos, no olvidó el grito de los humildes.

Veh-omer: Ya-diyn ba-goyim maleh gvi-yot, ma-chatz rosh al
Y (también) dice: Él juzgará a las naciones llenas de cadáveres, Él aplastará al (a los) líder(es) (inicuos) de

eretz raba. Mi-na-chal ba-deh-rech yish-teh al ken ya-riym rosh. SALMO 110:6–7
la(s) tierra(s) poderosa(s). De un río por el camino Él beberá (su derrota), (y) luego Él (orgullosamente) alzará (Su) cabeza.

EL MAL Y LA IGNORANCIA SIGUEN DIFUNDIENDO CALUMNIAS VENENOSAS, ODIO Y VIOLENCIA.

TODOS LOS JUSTOS DE TODAS PARTES DEBEN UNIRSE VALIENTEMENTE PARA PROTEGER LA VERDAD. EL FUTURO DE NUESTROS HIJOS DEPENDE DE ELLO.



Pista 40 **Ashrei yoshvei** Afortunados son los que moran

Artscroll, ampliado: Págs. 456–458, págs. interlineales 393–395.

SIEMPRE ALABARÉ A HASHEM, Y ASÍ LO HARÁ TODO EL MUNDO.

SALMO 84:5
Ah-shrey yosh-vey beyt-eh-cha, od yeh-ha-leh-lou-cha selah.
Afortunados (felices) son los que se sientan (se quedan contigo) en Tu casa (Templo), Te alabarán sin cesar por siempre.

SALMO 144:15
Ashrey ha-am sh-ka-cha lo, ashrey ha-am sh-Adonai Elohav.
Afortunada (feliz) es la nación para quien es así, afortunada (feliz) es la nación para quien Hashem es su Dios.

SALMO 145
Teh-hila leh-David arom-im-cha Elohai ha-Meh-lech, va-avar-cha shim-cha
Salmo de alabanza de (el Rey) David: Te exaltaré a Ti, mi Dios, el Rey, y bendeciré Tu Nombre,

leh-oh-lam va-ed.
por siempre y siempre.

Beh-chol yom avar-cheh-cha, va-aha-leh-la shim-cha leh-olam va-ed.
Cada día Te bendeciré y alabaré Tu Nombre por siempre y siempre.

Gadol Adonai ou-meh-hou-lal meh-od veh-lig-dou-la-to ain cheh-kerr.
Grande es Hashem y muy elogiado, y Su grandeza va más allá (del alcance) del estudio.

Dor leh-dor yeh-sha-bach ma-a-seyh-cha, oug-vouro-teyh-cha yagiy-dou.
Generación tras (otra) generación alabarán Tus obras, y contarán Tus poderosos actos.

Hadar kvod hod-eh-cha veh-divrey nif-leh-oteyh-cha asiy-cha.
La fantástica gloria de Tu majestad, y la sustancia de Tus maravillas, Yo lo contaré.

Veh-eh-zouz noro-teyh-cha yo-mer-ou, oug-doulat-cha asa-preh-na.
Y hablarán de Tu imponente fuerza, y Tu grandeza relataré.

Zeh-cher rav touv-cha yabi-you, veh-tzidkat-cha yeh-ra-neh-nou.
Pronunciarán el (los) recuerdo(s) de Tu abundante bondad, y de Tu justicia cantarán gozosamente.

Cha-noune veh-ra-choum Adonai, eh-rech apai-yim oug-dol cha-sed.
Lleno de gracia y clemencia es Hashem, lento en enfadarse y grande en bondad amorosa.

Tov Adonai la-col, veh-rach-amav al col ma-a-sav.
Hashem es bueno en todo, y todas Sus obras revisten Su clemencia.

Yo-doucha Adonai col ma-ah-seyh-cha, va-chasi-deyh-cha yeh-var-chou-cha.
Todas Tus obras (creaciones) Te agradecerán, Hashem, y Tus devotos Te bendecirán.

Kvod mal-choute-cha yo-mer-ou, oug-vourat-cha yeh-da-ber-ou.
Hablarán del honor (gloria) de Tu Reino, y hablarán de Tu poder.

Leh-ho-di-ya livney ha-adam gvouro-tav, ouch-vod hadar mal-chou-toh.
Para informar a la humanidad (los hijos de Adán) de Sus poderosas obras, y del honor (y) esplendor de Su Reino.

Mal-choute-cha mal-choute col ola-miym, ou-memshal-teh-cha beh-chol dor va-dor.
Tu Reino es soberano para toda la eternidad, y Tu dominio es de generación en generación.

Soh-mech Adonai leh-chol ha-nof-liym, veh-zo-kef leh-chol ha-kfou-fiym.
Hashem sostiene a todos los caídos y endereza a todos los encorvados.

Eyney col eh-leyh-cha yeh-sa-ber-ou, veh-ata noten la-hem et och-lam beh-ito.
Todos los ojos (miran) a Ti con esperanza, y Tú les das (a cada uno) su comida (alimento) al (su) tiempo.

Po-teh-ach et yad-eh-cha, ou-masbi-yah leh-chol chai ratzon.
Tú abres la mano y satisfaces el deseo de todo lo que vive.

Tza-diyk Adonai beh-chol dra-chav, veh-cha-siyd beh-chol ma-a-sav.
Hashem es justo en todos Sus caminos, y bondadoso en todos Sus actos.

Karov Adonai leh-chol kor-av, leh-chol ah-sher yikra-ou-hou beh-eh-met.
Hashem está cerca de todos los que Le invocan, de todos (los que) Le llaman sinceramente.

Reh-tzon yeh-reh-av ya-a-seh veh-et shav-a-tam yishma veh-yo-shiy-em.
Él actuará según (cumplirá) los deseos de los que Le temen, y Él escuchará su clamor y les salvará.

Shomer Adonai et col oh-ha-vav, veh-et col ha-resha-iym ya-ah-shmiyd.
Hashem protege a todos (los que) Le aman, y Él destruirá a todos los impíos.

FIN DEL SALMO 145

Teh-hilat Adonai yeh-daber pi, viy-varech col basar shem kodsho leh-oh-lam va-ed.
Mi boca elogiará a Hashem, y toda carne bendecirá Su santo Nombre, por siempre y siempre.

SALMO 115:18

Va-ah-nachnou neh-varech Ya meh-ata veh-ad oh-lam; halleluya.
Y bendeciremos a Yah (Hashem), de hoy en adelante y siempre, Aleluya.

**SE ACABA DE ABRIR LA SANTA ARCA.
EL DIRECTOR DE PLEGARIA ESTÁ EN LA BIMAH, ANTE NOSOTROS,
CON LA SANTA TORAH EN EL BRAZO DERECHO, Y CANTA.**



Pista 41 **Y'halleloo et shem** Que alaben el Nombre

Artscroll, ampliado: Pág. 458, pág. interlineal 396.

YEH-HA-LELOU ET SHEM ADONAI, KI NISGAV SHMO LEH-VADO.
Alabad el Nombre de Hashem, porque solo Su Nombre es glorificado.

RESPONDEMOS CANTANDO.

Hoh-doh al eretz veh-sha-mai-yim, va-ya-rem keh-ren leh-amo,
Su esplendor está (en todo lugar) en la tierra y (en los) cielos, y Él ha alzado el orgullo de Su pueblo,
teh-hila leh-chol chasiy-dav, livney Israel am kro-vo,
(y traído) alabanza a todos Sus devotos, los Hijos de Israel, la nación (que está) cerca de Él,
halleluya* (halleluya).
Aleluya (Aleluya).

Aleluya significa: Alabado sea Dios.



AHORA CANTAMOS PARA ACOMPAÑAR A LA SANTA TORAH DE VUELTA A LA SANTA ARCA.

Pista 42 **Mizmor leDavid** Un salmo de David

Artscroll, ampliado: Pág. 458, págs. interlineales 397–399.

LA VOZ DE HASHEM LLEGA A TODAS PARTES.

Mizmor leh-David, ha-vou la-Adonai bney eh-liym, ha-vou la-Adonai ka-vod
Un salmo de (el Rey) David: Dad (honor) a Hashem, (vosotros) hijos de deidades (ángeles), atribuid a Hashem la gloria

va-oz. Ha-vou la-Adonai kvod shemo, hish-tach-avou la-Adonai
y el poder. Rendid a Hashem (el) debido honor a Su Nombre, (e) inclinaos ante Hashem

beh-hadrat kodesh. Kol Adonai al ha-mai-yim, El ha-kavod hirr-iym,
en (presencia de) Su majestuosa santidad. La voz de Hashem está sobre (todas) las aguas, el Dios de gloria truena,

Adonai al mai-yim ra-biym. Kol Adonai ba-ko-ach,
la (presencia) de Hashem está sobre (todas) las vastas aguas. La voz de Hashem aparece con (toda) su fuerza,

kol Adonai beh-hadar.
la voz de Hashem en esplendor.

Kol Adonai shoh-ver ara-ziym, vaiy-shaber Adonai et arzey ha-Levanon.
La voz de Hashem rompe los cedros, y Hashem destrozará los cedros (árboles) del Líbano.

Va-yar-kiydem kmo egel, Levanon veh-Siryon kmo ben reh-eh-miym.
Y los hace bailar (los cedros) como un becerro, (y las montañas del) Líbano y Hermón (bailan) como gacelas jóvenes.

Kol Adonai choh-tzev la-ha-vot esh. Kol Adonai ya-chiyl midbar,
La voz de Hashem emana rayos de fuego (relámpagos). La voz de Hashem hace temblar el desierto,

ya-chiyl Adonai midbar Ka-desh. Kol Adonai yeh-choh-lel ayalot, va-yech-eh-sof
Hashem convulsiona el desierto de Kadesh. La voz de Hashem asusta a los ciervos, y desnuda

yeh-a-rot ou-veh-heych-alo koulo omer kavod.
los bosques, y (mientras) en Su templo todos proclaman (Su) gloria.

Adonai la-maboul ya-shav, va-yeh-shev Adonai Meh-lech leh-oh-lam.
Hashem ocupó Su trono en el diluvio, y Hashem ocupará Su trono, como Rey, para siempre.

Adonai oz leh-amo yiten. Adonai yeh-varech et amo ba-shalom.
Hashem dará fuerza a Su pueblo, Hashem bendecirá a Su nación con paz.

MIZMOR leDAVID es el SALMO 29.



LA SANTA TORAH VUELVE A LA SANTA ARCA Y CANTAMOS.

Pista 43 **Oovenucho yomar** Y cuando descansaba, él (Moisés) decía

Artscroll, ampliado: Pág. 460, págs. interlineales 399–400.

HASHEM, ROGAMOS MORES ENTRE NOSOTROS DE NUEVO.

Ou-veh-nou-cho yo-mar, shouva Adonai ri-vevot alfey* Israel.
Y cuando se posaba (la Santa Arca de la Alianza), él (Moisés) decía: Hashem, vuelve a las multitudes de Israel.

Kouma Adonai lim-noucha-teh-cha, ata va-aron ouz-eh-cha.
Álzate, Hashem, a Tu lugar de reposo, Tú y la (santa) Arca de Tu poder.

Kohan-eyh-cha yil-beh-shou tzeh-dek, va-chasi-deyh-cha yeh-ra-nenou.
Tus Cohanim (sacerdotes) serán revestidos de justicia, y Tus devotos cantarán gozosamente.

Ba-a-vour David av-deh-cha, al ta-shev pney meshiy-cheh-cha.
Por amor a (el Rey) David Tu siervo, no le des la espalda a (el Rey Salomón**), Tu ungido.

Ki leh-kach tov na-ta-ti la-chem **TORATI AL TA-AH-ZOVOU**. Etz chai-yim hiy
Pues os he dado una buena guía, NO ABANDONÉIS MI TORAH. Ella es un árbol de vida

la-ma-cha-zi-kiym bah, veh-tom-chay-ha meh-ou-shar. Dra-chay-ha dar-chey no-am,
para los que se aferran a ella, y Sus adeptos (devotos) son felices (afortunados). Sus caminos son los del deleite,

veh-chol netivo-tay-ha shalom. Ha-shiy-ven-ou Adonai eh-leyh-cha veh-na-shou-va,
y todas Sus sendas van hacia la paz. Restáuranos, Hashem, a Ti, y volveremos,

cha-desh ya-mey-nou keh-keh-dem.
(rogamos) renueva nuestros días (para que sean) como fueron (tiempo) antes.

LA SANTA ARCA SE CIERRA AHORA.

FIN DEL SHACHRIT.

** Literalmente; "rivevot alfey" significa decenas de miles (y) miles.*

*** El Rey Salomón llegó a llevar la Santa Arca (de la alianza) al Templo Sagrado de Jerusalén.*



ESTA PLEGARIA SEPARA LAS SECCIONES DE SHACHRIT Y MUSSAF DEL SERVICIO.

Pista 44 **Yitgadal, N.° 4, medio kaddish**

Artscroll, ampliado: Pág. 460, págs. interlineales 400–401.

Yitgadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Su gran Nombre sea magnificado y santificado. En el mundo que Él creó como Él lo quiso,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-mey-chon ouv-chai-yey
que impere Su Reino, en vuestra vida, y en vuestros días, y en la vida

deh-chol bet Israel, ba-agala ouvi-zman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toda la Casa de Israel, con prisa y premura. Y decimos: Amén

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Su gran Nombre sea bendecido eternamente y por siempre.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Bendito, y alabado, y glorificado, y exaltado, y alzado, y honorado,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koud-sha briych hou.
y elevado, y elogiado, es el Nombre del Santo, Bendito es Él.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata, toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Más alto que toda bendición, y canto, loa y exultación

da-amiyran beh-olma. Veh-imrou amen.
que se pronuncian en el mundo. Y decimos: Amén



LA PLEGARIA AMIDAH (DE PIE) POR MUSSAF COMIENZA AQUÍ.
ORAMOS PERSONALMENTE Y LUEGO LA CANTAMOS JUNTOS.

Pista 45 **Amidah 2: Baruch ata Adonai** Bendito seas, Hashem

Artscroll, ampliado: Pág. 462, págs. interlineales 402–403.

**HASHEM RECUERDA LAS BUENAS OBRAS DE NUESTROS ANCESTROS.
UNA LECCIÓN PARA SER BUENAS PERSONAS.**

(Adonai, sa-fa-tai tif-tach ou-piy yagid teh-hila-teh-cha). Se dijo en voz baja a sí mismo.
Hashem, abre mis labios y mi boca hablará Tu alabanza (Te alabará).

Barouch ata Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou, Elohey Avraham,
Bendito eres Tú, Hashem, nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros, Dios de Abraham,

Elohey Yitzchak, veh-Elohey Yaakov, ha-El ha-gadol ha-gibor veh-ha-nora,
Dios de Isaac, y Dios de Jacob, el Dios, el Grande, el Poderoso, y el Imponente,

El el-yon, goh-mel chasa-diym tov-iym veh-ko-neh ha-col, veh-zo-cher
el Dios supremo, que (nos) devuelve las bondades amorosas que son amables, y crea todo, y recuerda

chas-dey ah-vot, ou-meh-viy goh-el livney bney-hem,
las bondades amorosas de los ancestros, y brinda un redentor a los hijos de sus hijos,

leh-ma-an shmo beh-ah-hava.
por el bien de Su Nombre, con amor.

Meh-lech ozer ou-mo-shiya ou-magen. Barouch ata Adonai magen Avraham.
El Rey que ayuda, salva y defiende. Bendito eres Tú, Hashem, Escudo de Abraham.

Ata gibor leh-oh-lam Adonai, meh-cha-yeh metiym ata, rav leh-ho-shiya.
Eres poderoso para siempre, Hashem, Tú resucitas a los muertos, Tú puedes salvar en abundancia.

(Ma-shiyv ha-rou-ach ou-mo-riyd ha-geshem.) Solamente se dijo entre Simchat Torah y Pesach (los meses de invierno).
(Tú, quien hace que el viento sople y la lluvia caiga).



Pista 46 **Amidah 2: Mechalkel chaim** Él nutre a los vivos

Artscroll, ampliado: Pág. 462, pág. interlineal 403.

HASHEM NOS PROTEGE A TODOS, ESPECIALMENTE A LOS DÉBILES Y NECESITADOS.

Meh-chal-kel chai-yim beh-cheh-sed, meh-cha-yeh metiym beh-rach-amiym rabiym,
Él nutre a los vivos con bondad amorosa, resucita a los muertos con abundantes clemencias,

soh-mech nof-liym, veh-rofeh choh-liym, ou-ma-tiyr ah-sou-riym, ou-meh-ka-yem
Él sostiene a los caídos, y Él sana a los enfermos, y Él libera a los cautivos, y Él mantiene

eh-mou-nato li-yesh-eney a-farr. Mi kamo-cha ba-al gvou-rot, ou-mi doh-meh lach,
Su fe a los que duermen en el polvo. ¿Quién es como Tú, Maestro de obras poderosas, y quién se Te asemeja,

Meh-lech meh-miyt ou-meh-cha-yeh ou-matz-miy-ach yeh-shoua.
al Rey que determina la muerte y restaura la vida, y hace brotar la salvación?

Veh-neh-eh-man ata leh-hach-yot meh-tiym.
Y Tú eres fiel para revivir a los muertos.

Barouch ata Adonai meh-cha-yeh ha-metiym.
Bendito eres Tú, Hashem, resucitador de muertos.



Pista 47 **Amidah 2: Naaritzcha** Te veneraremos

Artscroll, ampliado: Pág. 464, págs. interlineales 404–405.

Na-ariytz-cha veh-nak-diysh-cha keh-sod si-yach sarfey kodesh ha-makdi-shiym
(Intentaremos) Te veneraremos y santificaremos, como la(s) conversación(es) secreta(s) de (los) santos Serafines (ángeles), que santifican

shim-cha ba-kodesh, ka-ka-touv al yad neh-viy-eh-cha, veh-kara zeh el zeh
Tu Nombre en el Santo Santuario, como está escrito por la mano de Tus profetas; y uno (ángel) llamaba al otro (ángel)

veh-amar: Kadosh kadosh kadosh Adonai tzva-ot, meh-lo col ha-aretz kvodo.
y decía: Santo, santo, santo, Hashem, (Señor) de los ejércitos (de Israel), todo el mundo (tierra) está lleno de Su gloria.

Kvodo ma-leh oh-lam, meshar-tav sho-aliym zeh la-zeh, ai-yeh meh-kom kvodo,
Su gloria llena el mundo, Sus (ángeles) ministradores preguntan unos a otros, "(pues) ¿dónde está la morada de Su gloria?",

leh-ou-ma-tam barouch yomerou.
en frente (unos de otros) proclaman, Bendecidos:

Barouch kvod Adonai mim-ko-mo.
Bendita es la gloria de Hashem desde Su lugar.

Mim-komo hou yifen beh-rach-amiym veh-ya-chon am
De Su lugar se volverá con compasión, y (Él) será misericordioso con el pueblo

ha-myach-adiym shmo, eh-rev va-bo-ker beh-chol yom ta-miyd,
que proclama la unidad de Su Nombre (en la) tarde, y (en la) mañana, todos los días, perpetuamente (día tras día),

pah-amai-yim beh-ah-hava shma om-riym.
(o sea) dos veces (al día), con amor, (cuando) recitan el Shema:

SHMA ISRAEL ADONAI ELOHEYNOU, ADONAI EH-CHAD.
Escucha, Oh Israel, Hashem es nuestro Dios, Hashem es Uno.

Hou Eloheynou hou ah-viy-nou hou mal-kenou, hou moshiy-enou,
Él es nuestro Dios, Él es nuestro Padre, Él es nuestro Rey, Él es nuestro Salvador,

veh-hou yashmiy-enou beh-rach-amav sh-niyt, leh-ey-ney col chai
y Él nos hará escuchar, en Su compasión una (por) segunda vez, ante los ojos de todos los vivos,

li-hi-yot la-chem leh-Elohim, ani Adonai Elo-hey-chem.
(Su promesa) "De ser para Ti, el Dios, Yo soy Hashem, tu Dios".

Ou-veh-divrey kod-sh-cha ka-touv leh-eh-mor: Yim-loch Adonai leh-oh-lam
Y en Tus santos escritos así dice: Hashem reinará para siempre;

Elohai-yich tZi-yon leh-dor va-dor, halleluya. SALMO 146:10
tu Dios, Oh Sion, generación tras (otra) generación, Aleluya.

Leh-dor va-dor na-giyd godd-leh-cha
Generación tras (otra) generación, les hablaremos de Tu grandeza,

ou-leh-netzach netza-chiym kdoush-at-cha nak-diysh,
y honraremos Tu santidad por siempre y siempre,

veh-shiv-cheh-cha Eloheynou mi-piy-nou lo ya-moush leh-oh-lam va-ed,
y la alabaremos por Ti, nuestro Dios, de nuestra boca nunca cesará,

ki El Meh-lech gadol veh-kadosh ata. Barouch ata Adonai, ha-El ha-kadosh.
porque Dios, eres un gran y santo Rey. Bendito eres, Hashem, el Dios santo.



Pista 48 **Amidah 2: Tikanta Shabbat*** Tú diseñaste el Shabbat

Artscroll, ampliado: Pág. 466, págs. interlineales 406–409.

HASHEM DIO INSTRUCCIONES SOBRE CÓMO CELEBRAR EL DÍA DE SHABBAT.

Ti-kanta Shabbat ratz-iyta korben-o-tay-ha, tzi-viyta perou-shay-ha im sidou-rey
Tú diseñaste el Shabbat, Tú quisiste (aceptar) Sus ofrendas, Tú instruiste sobre Sus interpretaciones, junto con la orden

nesa-chay-ha, meh-angay-ha leh-oh-lam kavod yin-cha-lou, toh-amay-ha
de Sus libaciones, (para que) los que se deleiten en Él hereden honor para siempre, (y) los que Lo saboreen (gusten)

chai-yim za-chou, veh-gam ha-oh-ha-viym dva-ray-ha gdoula bach-arou,
merece(rá)n (larga) vida, así como quienes aman Su palabra (los mandamientos del Shabbat) han escogido la grandeza, pues desde (el

az mi-Sinai
monte) Sinaí

nitz-ta-vou a-lay-ha, va-tetz-ah-venou Adonai Eloheynou, leh-ha-kriyv ba
se les enseñó, y Tú nos ordenaste, Hashem, nuestro Dios, que le ofreciéramos a Él,

kor-ban mousaf Shabbat ka-ra-ou-iy. Yeh-hiy ratzon mil-fa-neyh-cha,
la ofrenda (adicional) del Mussaf del Shabbat de la manera apropiada (merecida). Que sea Tu voluntad (la voluntad en Tu presencia),

Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou,
Hashem, nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros,

sh-ta-a-lenou beh-sim-cha leh-artz-enou, veh-tita-enou
que nos traigas (de vuelta), con alegría, a nuestra tierra (Israel), y nos implantes

big-voul-enou, veh-sham na-aseh leh-fa-neyh-cha et kor-benot chovo-teynou,
dentro de nuestra(s) frontera(s), y allí brindaremos, ante Ti, las ofrendas según nuestras obligaciones (que son nuestro deber),

tmi-diym keh-si-dram ou-mousa-fiym keh-hil-cha-tam.
las Perpetuas (ofrendas diarias) en su secuencia, y el Mussaf (ofrendas adicionales) según sus leyes.

Veh-et mousaf yom ha-Shabbat ha-zeh na-aseh veh-na-kriyv
Y el Mussaf (ofrenda adicional) de este día de Shabbat efectuaremos, y lo ofreceremos,

leh-fa-neyh-cha beh-ah-hava, keh-mitzvat retzon-eh-cha, kmoh sh-ka-tavta ah-leynou
ante Ti (en Tu presencia), con amor, como se ordena, como Tú quisiste, como Tú nos escribiste

beh-Torah-teh-cha, al yeh-dey Moshe av-deh-cha, mi-pi kvo-deh-cha ka-ah-mour.
en Tu Torah, por la mano de Moisés, Tu siervo, de Tu boca gloriosa, como se dice:

** Esta plegaria no es parte del servicio en el Shabbat que precede al Nuevo Mes.*



Pista 49 **Amidah 2: Ooveyom ha'Shabbat y Yismechu**

Y en el día de Shabbat, y serán felices

Artscroll, ampliado: Pág. 468, págs. interlineales 410–412.

Ou-veh-yom ha-Shabbat shney kva-siym bney sha-na tmi-iy-mim,
Y el día de Shabbat (la ofrenda será), dos corderos sin defecto (machos) en su primer año,

ou-shney es-roniym solet min-cha blou-la ba-sheh-men veh-nisko.
y dos décimas partes (medida) de una efa de harina fina (para la) ofrenda de comida, mezclada con aceite (de oliva) y su libación (vino de tributo).

Olat Shabbat beh-Shabbato, al olat ha-ta-miyd veh-niska.*
La ofrenda de Elevación del Shabbat (solo) en su Shabbat (específico), (y es) además de la ofrenda de Elevación Perpetua (diaria), y su ofrenda de libación (tributo de vino).

LOS QUE GUARDAN EL SHABBAT ENTIENDEN LA FELICIDAD DE SER JUDÍO.

Yis-meh-chou beh-malchoute-cha shom-rey Shabbat veh-kor-ey oh-neg,
Serán felices en (aceptar) Tu Majestad, los que guarden el Shabbat y lo llamen delicia,

am meh-kad-shey shvi-iy, kou-lam yisbeh-ou veh-yit-an-gou mi-tou-veh-cha,
el pueblo (Hijos de Israel) que santifica el séptimo (día), todos estarán satisfechos y encantados de Tu bondad,

ouva-shvi-iy ra-atz-iyta bo veh-ki-dash-toh, chem-dat ya-miym oto ka-rata,
y favoreciste (codiciaste) el séptimo (día) y lo santificaste, lo llamaste el más preciado de los días,

zeh-cher leh-ma-aseh beh-reh-shiyt.
un recordatorio del (Tu) Acto de Creación (del mundo).

** En el Shabbat que precede al nuevo mes, se añaden ahora otras plegarias antes de Yismechou.*



Pista 50 **Amidah 2: Elohanu*** Nuestro Dios

Artscroll, ampliado: Pág. 468, págs. interlineales 412–413.

HASHEM, HAZNOS CAPACES DE GUARDAR EL SHABBAT, PARA GOZAR DE ÉL.

Elo-heynou veh-Elohey avo-teynou, reh-tzeh bim-noucha-tenou.
Nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros, (rogamos) halla favor en nuestro reposo.

Kad-sh-nou beh-mitzvo-teyh-cha, veh-ten chel-kenou beh-Torah-teh-cha. Sab-enou
Haznos santos con Tus mandamientos y (rogamos) danos nuestro lugar (herencia/legado) en Tu Torah. Satisfácenos

mi-tou-veh-cha, veh-samm-chen-ou bi-yeshoua-teh-cha, veh-ta-herr li-benou
con Tu bondad, y haznos felices en Tu salvación, y purifica nuestro(s) corazón(es),

leh-ov-deh-cha beh-eh-met. Veh-han-chiy-lenou Adonai Eloheynou
para servirte con sinceridad. Y léganos a nosotros, Hashem, nuestro Dios,

beh-ah-hava ou-veh-ratzon Shabbat kod-sh-cha, veh-ya-nou-chou bo Israel
con amor y con favor, Tu santo Shabbat, e Israel descansará en él,

meh-kad-shey shmeh-cha. Barouch ata Adonai, meh-ka-desh ha-Shabbat.
los santificadores de Tu Nombre. Bendito seas Tú, Hashem, que santificas el Shabbat.

** Hay una plegaria Elohanu diferente en el Shabbat que precede al Nuevo Mes.*



Pista 51 **Amidah 2: Retze y Ve'techezeyna**

Halla favor, y Seamos testigos

Artscroll, ampliado: Pág. 470, pág. interlineal 414.

PEDIMOS A HASHEM QUE RECONSTRUYA SU SANTO TEMPLO EN JERUSALÉN.

Reh-tzeh Adonai Eloheynou beh-am-cha Israel ouvi-tfila-tam, veh-ha-shev
Hashem, nuestro Dios, halla favor en Tu pueblo Israel y en su plegaria, y restablece

et ha-avoda li-dviyr beyt-eh-cha
el culto al santuario (reconstruido) de Tu templo (en Jerusalén),

veh-ishey Israel ou-teh-fi-la-tam beh-ah-hava teh-kabel
y acepta las ofrendas de fuego y la plegaria de Israel con amor

beh-ratzon, ou-teh-hiy leh-ratzon ta-miyd avodat Israel am-eh-cha.
y favor, y que la adoración de Israel, Tu pueblo, (Te) sea siempre grata.

Veh-teh-cheh-zeyh-na ey-ney-nou beh-shouv-cha leh-tZi-yon beh-rach-amiym.
Y sean nuestros ojos testigos de Tu regreso a Sion con compasión.

Barouch ata Adonai, ha-mach-ziyr shchiyn-ah-toh leh-tZi-yon.
Bendito eres Tú, Hashem, que restableces Tu presencia divina a Sion.





Pista 52 **Amidah 2: Modim** Agradecimiento

Artscroll, ampliado: Págs. 470–472, págs. interlineales 414–417.

GRACIAS A HASHEM POR CUIDARNOS CADA MINUTO DE NUESTRA VIDA.

Moh-diym ah-nachnou lach, sh-ata hou Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou
Gracias porque eres Tú quien es Hashem, nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros,

leh-oh-lam va-ed. Tzour chai-yeynou, magen yish-enou, ata hou leh-dor va-dor.
para toda la eternidad. Roca de nuestra vida, Escudo de nuestra salvación, eres Tú, generación tras (otra) generación.

Noh-deh leh-cha oun-sa-perr teh-hila-teh-cha al chai-yeynou hamm-sou-riym
Te agradeceremos y pronunciaremos Tu plegaria, por nuestras vidas que están entregadas

beh-yad-eh-cha, veh-al nish-moh-teynou hap-koudot lach, veh-al ni-seyh-cha
a Tu mano, y por nuestras almas que Te han sido confiadas, y por Tus milagros

sh-beh-chol yom ima-nou, veh-al nif-leh-oteyh-cha veh-tovo-teyh-cha sh-beh-chol et,
que nos siguen cada día, y por Tus prodigios y Tus favores que están (con nosotros) en todo momento,

eh-rev va-bo-ker veh-tzo-hoh-ra-yim. Ha-tov ki lo ka-lou rach-ah-meyh-cha,
de noche, y de mañana y de tarde. (Tú eres) el Bueno porque (pues) Tu misericordia nunca se agota,

veh-hamm-ra-chem ki lo tamou chasa-deyh-cha, meh-oh-lam ki-viy-nou lach.
y el Clemente, porque (pues) Tus bondades amorosas no tienen fin, nuestra esperanza siempre ha sido en Ti.

Veh-al koulam yit-barach veh-yit-romam shim-cha mal-kenou tamiyd
Y por todas estas (cosas), que Tu Nombre, nuestro Rey, sea continuamente bendecido y glorificado,

leh-oh-lam va-ed.
por siempre y siempre.

Veh-chol ha-chai-yim yoh-dou-cha selah, vi-yeh-ha-lelou et shim-cha beh-eh-met.
Y todo ser viviente Te agradecerá para siempre, y alabará Tu Nombre con sinceridad.

Ha-El yeh-shoua-tenou veh-ezra-tenou selah.
El Dios de nuestra salvación y de nuestro socorro, para siempre.

Barouch ata Adonai ha-tov shim-cha ou-leh-cha na-eh leh-ho-dot.
Bendito eres Tú, Hashem, el Bueno es Tu Nombre, y a Ti es propio dar gracias.



Pista 53 **Amidah 2: Elohanu v'Elohai avotanu barchanu y Sim Shalom**

Nuestro Dios y Dios de nuestros ancestros, bendícenos y establece la paz

Artscroll, ampliado: Pág. 472, págs. interlineales 417–418.

PEDIMOS A HASHEM QUE NOS BENDIGA, CON LA MISMA BENDICIÓN CON LA QUE LO HICIERON LOS KOHANIM EN EL SANTO TEMPLO DE JERUSALÉN.

Eloheynou veh-Elohey avo-teynou bar-chen-ou ba-bra-cha ha-meh-shou-leh-shet
Nuestro Dios, y Dios de nuestros ancestros, bendícenos con la bendición triple (de tres versículos)

ba-Torah, hak-touva al yedey Moshe av-deh-cha, ha-ah-moura mi-pi Aharon
de la Torah, escrita por la mano de Moisés, Tu siervo, (y) como la proclamó la boca de Aarón

ou-va-nav, Koha-niym am kedosh-eh-cha ka-amour.
y sus hijos, los Sacerdotes, Tu pueblo santo, como se dice:

Yeh-va-rech-eh-cha Adonai veh-yish-meh-reh-cha.
Que Hashem te bendiga y te proteja.

Ya-er Adonai pa-nav eh-leyh-cha viy-chou-neh-ka.
Que Hashem ilumine Su rostro hacia ti, y te otorgue gracia.

Yi-sah Adonai pa-nav eh-leyh-cha, veh-ya-sem leh-cha shalom.
Que Hashem gire Su rostro hacia ti, y establezca la paz para ti.

PEDIMOS A HASHEM LA MAYOR BENDICIÓN DE TODAS, LA PAZ.

Siym shalom toh-va ouv-ra-cha, chen va-cheh-sed veh-rach-amiym ah-leynou
Establece paz, bondad, y bendición, gracia, y clemencia amorosa sobre nosotros,

veh-al col Israel ah-meh-cha. Bar-chen-ou aviy-nou, kou-lanou keh-eh-chad beh-orr
y sobre todo Israel, Tu pueblo. Bendícenos, Padre nuestro, a todos como una (sola persona), con la luz

pan-eyh-cha, ki beh-orr pan-eyh-cha na-ta-ta la-nou, Adonai Eloheynou,
de Tu rostro, porque mediante la luz de Tu rostro, Tú nos diste, Hashem, nuestro Dios,

Torat chai-yim veh-ah-ha-vat cheh-sed outz-daka, ouv-ra-cha, veh-ra-cha-miym,
la Torah de la Vida, y (mediante Ella) el afecto por la bondad amorosa, caridad, bendición, y compasión,

veh-chai-yim, veh-shalom. Veh-tov beh-ey-neyh-cha leh-va-rech et am-cha Israel
y vida, y paz. Y que sea (es) bueno a Tus ojos para bendecir a Tu pueblo, Israel,

beh-chol et ou-veh-chol sha-ah bi-shlom-eh-cha.
en todo momento, y a toda hora, con Tu paz.

Barouch ata Adonai, ha-meh-va-rech et amo Israel ba-shalom
Bendito eres Tú, Hashem, que bendice a Su pueblo, Israel, con paz

(et amo Israel ba-shalom).
(Su pueblo, Israel, con paz).

FIN DE LA (REPETICIÓN) AMIDAH DEL MUSSAF.



Pista 54 **Yitgadal, N.° 5, kaddish completo**

Artscroll, ampliado: Pág. 474, págs. interlineales 420–422.

HASHEM, ROGAMOS ACEPTES LAS PLEGARIAS DE ISRAEL.

Yit-gadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Su gran Nombre sea magnificado y santificado. En el mundo que Él creó como Él lo quiso,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-mey-chon ouv-chai-yey
que impere Su Reino, en vuestra vida, y en vuestros días, y en la vida

deh-chol bet Israel, ba-agala ou-vizman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toda la Casa de Israel, con prisa y premura. Y decimos: Amén.

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Su gran Nombre sea bendecido eternamente y por siempre.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Bendito, y alabado, y glorificado, y exaltado, y alzado, y honorado,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koudsha briych hou.
y elevado, y elogiado, es el Nombre del Santo, Bendito es Él.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Más alto que toda bendición, y canto, loa y exultación

da-amiyran beh-olma. Veh-imrou amen.
que se pronuncian en el mundo, y decimos: Amén.

Titkabel tzlot-hon ouva-oute-hon deh-chol bet Israel ka-dam avou-hon
(Rogamos) acepta las plegarias y (humildes) súplicas de toda la Casa de Israel, (puestas) ante su Padre

di bishmai-ya. Veh-imrou amen.
en el cielo. Y decimos: Amén.

Yeh-heh shlama raba min shmai-ya, veh-chai-yim ah-leynou veh-al col Israel.
Que haya paz abundante del cielo, y vida para nosotros y para todo Israel.

Veh-imrou amen.
Y decimos: Amén.

Oseh shalom bimro-mav, hou ya-aseh shalom ah-leynou, veh-al col Israel.
El que hace la paz en Sus alturas, que haga la paz por nosotros y por todo Israel,

Veh-imrou amen.
Y decimos: Amén.

Pista 55 **Kaveh** Esperanza (en Hashem)

Artscroll, ampliado: Pág. 476, pág. interlineal 422.

Ka-veh el Adonai, cha-zak veh-ya-ah-metz li-beh-cha,
(Pon tu) esperanza en Hashem, sé fuerte y Él dará valor a tu corazón,
SALMO 27:14
veh-ka-veh el Adonai. Ain kadosh ka-Adonai, ki ain bil-teh-cha,
y (mantén tu) esperanza en Hashem. Nada es santo como Hashem, porque no hay nada sin Ti,
veh-ain tzour keh-Elo-heynou. Ki mi Elo-ha mibal-adey Adonai
y no hay Roca como nuestro Dios. Porque ¿quién es Dios aparte de Hashem?,
oumiy tzour zou-la-ti Elo-heynou. SALMO 18:32
¿y quién es una Roca aparte de nuestro Dios?



Pista 56 **Ain ke'Elohanu** Nada es como nuestro Dios

Artscroll, ampliado: Pág. 476, págs. interlineales 422–423.

Ain keh-Elo-heynou, ain ka-Ado-neynou, ain keh-mal-kenou, ain keh-moshiy-enou.
Nada es como nuestro Dios, como nuestro Maestro, como nuestro Rey, ni como nuestro Salvador.

Mi keh-Elo-heynou, mi ka-Ado-neynou, mi keh-mal-kenou, mi keh-moshiy-enou.
¿Quién es como nuestro Dios, como nuestro Maestro, como nuestro Rey, o como nuestro Salvador?

Nodeh leh-Elo-heynou, nodeh la-Ado-neynou, nodeh leh-mal-kenou,
Agradeceremos a nuestro Dios, a nuestro Maestro, a nuestro Rey,

nodeh leh-moshiy-enou. Barouch Elo-heynou, barouch Ado-neynou,
agradeceremos a nuestro Salvador. Bendito es nuestro Dios, bendito es nuestro Maestro,

barouch mal-kenou, barouch moshiy-enou. Ata hou Elo-heynou,
bendito es nuestro Rey, bendito es nuestro Salvador. Tú eres nuestro Dios,

ata hou Ado-neynou, ata hou mal-kenou, ata hou moshiy-enou.
Tú eres nuestro Maestro, nuestro Rey, nuestro Salvador.

Ata hou sh-hik-tiyrou avo-teynou leh-fa-neyh-cha et ktoret ha-sa-miym.
Por Ti fue por quien nuestros ancestros quemaron, ante Ti, el incienso de las especias.



Pista 57 **P'toum ha'ketoret** La mezcla de inciensos

Artscroll, ampliado: Pág. 476, págs. interlineales 423–424.

INSTRUCCIONES PARA PREPARAR LOS INCIENSOS PARA OFRENDAS EN EL SANTO TEMPLO.

Pi-toum hak-toret: Ha-tzari veh-ha-tzipoh-ren ha-chel-bena veh-hal-vona, mish-kal
Mezcla de inciensos: Estacte (aceite dulce), y uña olorosa, gálbano e incienso, (cada uno) de

shiv-iym shiv-iym ma-neh; Mor, ouk-tziya, shi-bolet nerd, veh-charr-com, mish-kal
(exactamente) setenta minas; (Y) mirra, y casia, nardo, y azafrán, (cada uno) de

shi-sha asar shi-sha asar ma-neh. Ha-kosht shneym asar, veh-ki-loufa shlosha,
(exactamente) dieciséis minas; (Y) costus (de) doce (minas), y corteza aromática (de) tres (minas),

veh-kinamon tisha. Bo-riyt kar-shiyna tisha ka-biyn,
y canela (de) nueve (manes). (Y) nueve kav de lejía de Carshina,

yain kafri-siyn seh-iyn teh-la-ta veh-kabiyn teh-la-ta, veh-im ain lo yain kafri-siyn,
tres seah y tres kav de vino de Chipre, y si no hay vino de Chipre,

mev-iy cha-mar chi-var-yan atiyk, meh-lach sdo-miyt rova ha-kav.
que traiga (use) vino pálido añejo. (Y) un cuarto de kav de sal de Sodoma.

Ma-aleh ah-shan col sh-hou.
(Y) un poco de hierba de humo (que lo produzca).

Ra-bi Natan ha-Bavli oh-mer: af kipat ha-yarden col sh-hou.
El Rabí Natán de Babilonia dice: un poco de ámbar del Jordán también.

Veh-im natan ba dvash, psa-la. Veh-im chis-ar ah-chat mi-col
Y (que) si le pone miel (a la mezcla), la invalidaba. Y (que) si omitiera (incluso) una de todas

sa-ma-nay-ha, chai-yav miy-ta.
las especias (de la mezcla), se expone al castigo máximo (del cielo).



Pista 58 **Raban Shimon** Rabbi Shimon

Artscroll, ampliado: Págs. 476–478, págs. interlineales 424–425.

Raban Shimon ben Gamli-el oh-mer: Ha-tzari eyno eh-la sraf ha-notef
El Rabbi Shimon, hijo de Gamaliel, declara: El estacte no es sino savia que gotea

meh-atzey hak-taff. Bo-riyt kar-shiyna sh-sha-fiyn ba et ha-tzipoh-ren keh-dey
de (el golpeteo de la madera) los árboles del bálsamo. La lejía de Carshina se usa para blanquear la uña para que

sh-teh-heh na-ah. Yain kafri-siyn sh-sho-riyn bo et ha-tzipoh-ren keh-dey
sea hermosa; el vino de Chipre se usa para empapar la uña y asi

sh-teh-heh aza; va-ha-loh mey rag-lai-yim ya-fiyn la,
potenciar su aroma, aunque la orina sea buena para ello (este fin);

eh-la sh-ain mach-ni-siyn mey rag-lai-yim ba-azara
pero no deben llevar (no lleven) orina al Templo

mi-pney ha-ka-vod.
por respeto.



Pista 59 **Ha'shir sh'haLeviyim** La canción que los Levitas

Artscroll, ampliado: Pág. 478, págs. interlineales 425–426.

CANTAMOS LA CANCIÓN QUE LOS LEVITAS CANTABAN EN EL SANTO TEMPLO.

Ha-shiyr sh-ha-Levi-yim ha-you om-riym beh-veyt ha-mik-dash.
La canción que los Levitas recitaban (cada día de la semana) en el Santo Templo.

Ba-yom ha-rishon* ha-you om-riym;
El domingo recitaban:

La-Adonai ha-aretz oum-lo-ah teh-vel veh-yosh-vey ba. SALMO 24:1
A Hashem pertenece la tierra y su plenitud, (y) el mundo y los que viven en él.

Ba-sheni* ha-you om-riym;
El lunes recitaban:

Gadol Adonai ou-meh-houlal meh-od, beh-iyr Eloheynou har kodsho. SALMO 48:2
Hashem es grande y aclamado, en la ciudad de nuestro Dios, la montaña de Su santuario (Jerusalén).

Ba-shliyshi* ha-you om-riym;
El martes recitaban:

Elohim nitz-av ba-adat El, beh-keh-rev Elohim yish-pot. SALMO 82:1
Dios está en la asamblea divina, entre deidades, (y) Él (solo) juzgará.

Barr-vi-iy* ha-you om-riym;
El miércoles recitaban:

El neh-kamot Adonai El neh-ka-mot ho-fiy-ah. SALMO 94:1
Oh, Dios de retribución, Hashem, Oh, Dios de retribución, aparece.

Ba-cha-miy-shi* ha-you om-riym;
El jueves recitaban:

Har-niy-nou leh-Elohim ouz-enou hari-you leh-Elohey Yaakov. SALMO 81:2
Canta alegremente al Dios (la fuente) de nuestra fuerza, aplaude al Dios de Jacob.

Ba-shishi* ha-you om-riym;
El viernes recitaban:

Adonai ma-lach geh-oute la-vesh, la-vesh Adonai oz hit-azar
Hashem reinó vestido de grandeza, Hashem se vistió y se ciñó de poder,
af tikon teh-vel bal timot. SALMO 93:1
(y) ha establecido el mundo para que no se derrumbe.

Ba-shabbat ha-you om-riym;
En el Shabbat recitaban:

Miz-mor shiyr leh-yom ha-shabbat. Mizmor shiyr leh-atiyd la-vo, leh-yom
Un salmo, una canción (en honor de) para el día de Shabbat. Un salmo, una canción para el futuro –para el día
sh-koulo Shabbat ou-meh-nou-cha leh-chai-yey ha-oh-la-miym.
que es el absoluto Shabbat y reposo, para una vida que es eterna (en este mundo y en el venidero).

** Literalmente; "En el primer día", "En el segundo día", etc.*



Pista 60 **Tana d'vai Eliyahu, y Amar Rabbi Elazar**

Se enseñaba en la sinagoga de Elías, y el Rabbi Elazar dijo

Artscroll, ampliado: Pág. 478, págs. interlineales 426–428.

LA IMPORTANCIA DE ESTUDIAR LA TORAH.

Ta-na dvey Eli-ya-hou col ha-shoh-neh hala-chot beh-chol yom,
En el Bet Midrash de Elías (el profeta) se enseñaba que todos los que estudian las leyes (de la Torah) cada día,
mouv-tach loh sh-hou ben oh-lam ha-ba, sh-neh-eh-mar: Haliy-chot oh-lam loh,
se aseguran participar en el mundo venidero, como se dice: Los caminos del mundo son Suyos,
al tik-rey ha-liy-chot, eh-la ha-la-chot.
(pero) no los llames "caminos", más bien (llámalos) leyes (las leyes de Hashem).

Amar Ra-bi El-azar amar Ra-bi Cha-niy-na; tal-midey cha-cha-miym marbi-iym
El Rabbi Elazar dijo que el Rabbi Chanina declaró: Los alumnos sabios (eruditos de la Torah) aumentan
shalom ba-oh-lam sh-neh-eh-mar. Veh-chol ba-nai-yich limou-dey Adonai,
la paz en el mundo, como se dice: Y todos sus hijos (de Israel) serán estudiantes (de la Torah) de Hashem,
veh-rav shlom ba-nai-yich, al tik-rey ba-nai-yich
y tus hijos (tendrán) abundante paz, (pero) no los llames "tus hijos",
eh-la bo-nai-yich.
sino (llámalos) "tus constructores" (porque son eruditos de la Torah).
Shalom rav leh-oh-ha-vey Torah-teh-cha,
Hay paz abundante para aquellos que aman Tu Torah,
veh-ain lamo mich-shol. SALMO 119:165 Yeh-hiy shalom beh-chey-lech, shalva beh-armeno-tai-yich.
y no hay obstáculo para ellos. Que haya paz dentro de tu(s) muro(s) y tranquilidad en tus palacios (Jerusalén).
Leh-ma-an ach-ai veh-reh-ai, adabra na shalom bach.
Por el bien de mis hermanos y amigos, hablaré, por tanto, (en mi plegaria) de tu paz (Jerusalén).
Leh-ma-an beyt Adonai Eloheynou, avaksha tov lach. SALMO 122:7–9
Por el bien de la Casa de Hashem, nuestro Dios, pediré el bien para ti (Jerusalén).
Adonai oz leh-amo yi-ten, Adonai yeh-varech et amo ba-shalom. SALMO 29:11
Hashem dará fuerza a Su pueblo, Hashem bendecirá a Su pueblo con paz.

SOLO LOS DOLIENTES RECITAN UNA PLEGARIA KADDISH LLAMADA KADDISH DE LOS RABBIS.



Pista 61 **Aleynu leshabayach, y Al ken nekave**

Es nuestro deber alabar, y por eso esperamos

Artscroll, ampliado: Págs. 480–482, págs. interlineales 430–432.

AGRADECEMOS SER JUDÍOS QUE CREEN EN HASHEM.

A-leynou leh-sha-beh-ach la-Ah-don ha-col, la-tet gdoula leh-yotzer beh-reh-shiyt,
Es nuestro deber alabar al Maestro de todo, atribuir grandeza al Moldeador del principio (del mundo),
sh-lo asa-nou keh-goy-yey ha-ara-tzot, veh-lo sa-manou keh-mish-peh-chot
porque Él no nos hizo como las naciones de las (otras) tierras, y no nos colocó (nos juzgó) como las (otras) familias
ha-ada-ma. Sh-lo samm chel-kenou ka-hem, veh-gora-lenou keh-chol ha-moh-nam.
de la tierra. No equiparó nuestra parte a la suya, ni nuestro destino al de todas sus masas.
Va-anachnou ko-riym ou-mishtach-aviym ou-mo-diym, lif-ney Meh-lech mal-chey
Y doblamos (las rodillas), y nos inclinamos y damos gracias, ante el Rey, (el) Rey de
hamm-la-chiym ha-kadosh barouch hou. Sh-hou noteh shamai-yim veh-yosed aretz,
reyes, el Santo, Bendito es Él. Que es Él, quien extiende los cielos y establece la tierra,
ou-moshav yeh-karo ba-shamai-yim mi-ma-al, ou-shchiy-nat ou-zo
y la morada de Su gloria está arriba en el (los) cielo(s), y la presencia divina de Su poder,
beh-govhey mro-miym.
está arriba en lo alto.
Hou Eloheynou, ain od. Eh-met mal-kenou, eh-fes zou-lato, ka-ka-touv
Él es nuestro Dios, no hay otro. Nuestro Rey es la verdad, no hay otro sino Él, como está escrito
beh-Torah-toh; veh-ya-da-ta ha-yom va-ha-sheh-vota el leh-va-veh-cha, ki Adonai
en Su Torah; y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón, que Hashem
hou ha-Elohim ba-sha-mai-yim mi-ma-al veh-al ha-aretz mi-ta-chat ain od.
es el Dios arriba en los cielos, y abajo en la tierra, (y que) no hay nada más.

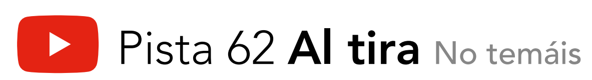
Al ken neh-ka-veh leh-cha Adonai Eloheynou lir-ot meh-heh-ra beh-tif-eh-ret
Por eso esperamos que Tú, Hashem, nuestro Dios, veas pronto el esplendor
ou-zeh-cha, leh-ha-a-viyr gilou-liym min ha-aretz,
de Tu poder; eliminando ídolos de la tierra,
veh-ha-eli-liym karot yika-reh-toun,
y destruyendo (todas) las (falsas) deidades totalmente,
leh-ta-ken oh-lam beh-mal-choute sha-dai veh-chol bney ba-sar yikreh-ou
(así) perfeccionando el mundo a través de la Realeza del Todopoderoso, y toda carne (gente) clamará
bi-shmeh-cha leh-haf-not eh-leyh-cha col rish-ey aretz. Ya-kiyrou veh-yeh-dou
Tu Nombre, (y en ese tiempo aún) todo inicuo de la tierra (también) se volverá a Ti. Reconocerán y sabrán,
col yosh-vey teh-vel, ki leh-cha tich-ra col beh-rech, tish-ava col la-shon.
todos los moradores del mundo, que ante Ti toda rodilla se doblará, y toda lengua jurará (lealtad).
Leh-fa-neyh-cha Adonai Eloheynou yich-reh-ou veh-yi-po-lou,
Ante Ti, Hashem, nuestro Dios, ellos inclinarán (las rodillas) y caerán,
veh-lich-vod shim-cha yeh-kar yit-enou.
y al honor de Tu Nombre rendirán honor.
Viy-kablou kou-lam et ol malchou-teh-cha, veh-tim-loch a-ley-hem meh-heh-ra
Y todos aceptarán la servidumbre a Tu Reino, y Tú, muy pronto (prestamente) los gobernarás,

leh-oh-lam va-ed. Ki ha-mal-choute shel-cha hiy ou-leh-olmey ad tim-loch beh-chavod,
por siempre y siempre. Porque Tuya es la soberanía, y Tú reinarás, con gloria, por siempre y siempre,

ka-ka-touv beh-Torah-teh-cha Adonai yim-loch leh-oh-lam va-ed.
como está escrito en Tu Torah: Hashem reinará por siempre y siempre.

Veh-neh-eh-mar veh-ha-ya Adonai leh-Meh-lech al col ha-aretz, ba-yom ha-hou
Y se dice: Hashem será el Rey sobre toda la tierra, (y) en este día,

yihi-yeh Adonai eh-chad ou-shmo eh-chad.
Hashem será Uno, y Su Nombre será Uno.



Pista 62 **Al tira** No temáis

Artscroll, ampliado: Pág. 482, pág. interlineal 432.

EL INICUO NUNCA TRIUNFARÁ, HASHEM ESTÁ CON NOSOTROS.

Al tiyra mi-pach-ad pit-om ou-mi-shoh-at resha-iym ki tavo
No temáis por el terror repentino, ni por la destrucción de los inicuos cuando se acerque,

oute-tzou etza veh-tou-farr
(ellos) hacen un plan (malvado) y será anulado,

dabrou davar veh-lo ya-koum,
(ellos) hablan una (mala) palabra (declaración) y no prevalecerá (sucederá),

ki imanou El (ki imanou El).
porque Dios está con nosotros (porque Dios está con nosotros).

Veh-ad zikna ani hou, veh-ad sey-va ani esbol,
Y (aún) hasta (tu) vejez yo (Hashem) soy (todavía) el mismo, y (aún) hasta (tus) cabellos blancos te llevaré,

ani a-siyti va-ani eh-sa (ani a-siyti va-ani eh-sa, ani a-siyti va-ani eh-sa)
Yo (Hashem) (te) hice y (te) apoyaré, (yo (te) hice y (te) apoyaré, (te) hice y (te) apoyaré),

va-ani esbol va-amalet.
y yo (Hashem) (te) llevaré y rescataré.

SOLO LOS DOLIENTES RECITAN EL KADDISH DEL DOLIENTE.



SHIR HA-KAVOD

LA SANTA ARCA SE ABRE PARA EL CANTO DE GLORIA.

Pista 63 **Anim zmirot** Compondré salmos gratos

Artscroll, ampliado: Págs. 484–486, págs. interlineales 434–438.

ES PORQUE ENTIENDO LO QUE ME UNE A HASHEM, ENTONCES MI ALMA LE CANTA DESDE LO MÁS PROFUNDO DE MI CORAZÓN.

EL DIRECTOR DE PLEGARIA CANTA, LA CONGREGACIÓN RESPONDE.

Ah-niym zmiy-rot veh-shiy-riym eh-eh-rog ki eh-leyh-cha naf-shiy ta-arog.
Compondré salmos gratos y tejeré canciones (de amor por Ti) porque mi alma Te anhela.

Nafshiy cham-da beh-tzel yad-eh-cha la-da-at col raz sod-eh-cha.
Mi alma desea (refugiarse en) la sombra de Tu mano, (y) conocer todo el misterio de Tu(s) secreto(s).

Mi-dey da-briy bich-vo-deh-cha hoh-meh li-bi el do-deyh-cha.
Siempre que hablo de Tu gloria, mi corazón languidece por Tu amor.

Al ken ad-aber beh-cha nich-badot veh-shim-cha acha-bed beh-shiyr-ey yeh-diydot.
Así que hablaré de Ti y de Tus glorias, y honraré Tu Nombre con cantos de amor.

Asapra kvod-cha veh-lo reh-iy-tiy-cha adam-cha achan-cha veh-lo yeh-da-tiy-cha.
Hablaré de Tu gloria aunque no Te haya visto, Te imaginaré y describiré aunque no Te haya conocido.

Beh-yad neh-viy-eyh-cha beh-sod ava-deyh-cha di-miyta hadar kvod hodeh-cha.
Por la mano de Tus profetas y el consejo de Tus siervos, nos hiciste imaginar la magnificencia de la gloria de Tu majestad.

Gdou-lat-cha ou-gvoura-teh-cha kinou leh-toh-kef peh-oula-teh-cha.
Tu grandeza y Tu poder describieron en virtud de la validez de Tus (asombrosas) obras.

Di-mou ot-cha veh-lo keh-fi yesh-cha vai-yeh-sha-vou-cha leh-fi ma-aseyh-cha.
Te imaginaron, pero no como realmente eres, y Te valoraron por Tus obras.

Himm-shiy-lou-cha beh-rov chez-yo-not hin-cha eh-chad beh-chol dim-yo-not.
Te compararon con muchas visiones, pero Tú eres Uno en todas las imaginaciones.

Va-yech-eh-zou beh-cha zikna ou-va-cha-route ou-seh-ar rosh-cha beh-seyva
Vieron en Ti (tanto) la edad (madurez) como la juventud, y el pelo de Tu cabeza tan blanco

veh-sha-cha-route.
y tan negro.

Zikna beh-yom diyn ou-va-cha-route beh-yom krav keh-iysh mil-cha-mot
Mayor (maduro) en el día del juicio, y joven en el día de la batalla, como un guerrero

ya-dav lo rav.
cuyas manos luchan por él (hábilmente).

Cha-vash kova yesh-oua beh-rosho ho-shiya lo yeh-miyno ou-zroa kodsho.
Con el sombrero de la salvación en Su cabeza, era salvación para Él, Su mano derecha y Su brazo santo.

Ta-leh-ley oh-rot rosho nim-la kvoutzo-tav resi-sey lai-la.
Su cabeza se llena de gotas de rocío de luz, Sus mechones (de pelo) de lluvias nocturnas.

Yitpa-er bi ki cha-fetz bi veh-hou yihi-yeh li la-a-teh-ret tzvi.
Él se glorificará (enorgullecerá) en mí porque desea en mí, y será para mí una corona de belleza.

Ketem tahor paz dmoute ro-sho veh-chak al metz-ach kvod shem kod-sho.
El oro puro y fino es la imagen de Su cabeza, y la gloria de Su santo Nombre está inscrita en Su frente.

Leh-chen oul-cha-vod tzvi tif-ah-ra ou-ma-to lo itra ata-ra.
Por Su gracia y por Su gloria, Su belleza (y) Su esplendor, Su nación Le adornó con una corona.

Mach-leh-fot ro-sho kiv-yimey beh-chou-rot kvoutzo-tav tal-taliym shcho-rot.
Los mechones de pelo de Su cabeza son como (de) Su juventud, Sus mechones son rizos negros.

Neh-veh ha-tzedek tzvi tif-arto ya-a-leh na al rosh sim-cha-toh.
La morada de justicia (Jerusalén), su belleza y su esplendor, elévese sobre Su más excelsa alegría.

Sgoula-toh teh-hiy beh-yado ah-teh-ret ou-tzniyf meh-lou-cha tzvi tif-eh-ret.
Su atesorado pueblo debe ser como corona en Su mano, y diadema real de belleza (y) esplendor.

Amou-siym nesa-am ah-teh-ret in-dam meh-ah-sher ya-krou beh-eynav kib-dam.
Él les llevó desde su nacimiento, como una corona, (y) porque eran preciosos a Sus ojos, les honró.

Peh-eh-ro a-lai ou-feh-eh-riy a-lav veh-karov eh-lai beh-koriy eh-lav.
Su esplendor (plegaria de Tefillín) está sobre mí y mi esplendor (plegaria de Tefillín) está sobre Él, y Él está cerca de mí cuando Le llamo.

Tzach veh-ah-dom lil-vousho ah-adom poura beh-darko beh-vo-oh meh-eh-dom.
Él es puro (con compasión) y rojo (con ira), Su vestidura es roja como cuando pisa el lagar, cuando regresa (tras ejecutar el juicio) de Edom.

Keh-sher tfi-liyn herr-ah leh-anav tmou-nat Adonai leh-neh-ged ey-nav.
Él mostró el nudo de Tefillín al humilde (Moisés), una representación de Hashem (estaba) ante sus ojos (le fue revelada).

Ro-tzeh beh-amo ana-viym yeh-fa-er yoshev teh-hilot bam leh-hitpa-er.
Él vela por Su pueblo, Él glorificará a los humildes, sentados en (sus) alabanzas, en ellos se gloría.

Rosh dvar-cha eh-met ko-reh meh-rosh dor va-dor am doresh-cha drosh.
Tu primera palabra (de la Torah) es verdad, llama desde el principio a todas las generaciones; al pueblo que te busca, (rogamos) responde.

Shiyt ha-mon shiy-rai na a-leycha veh-rinatiy tikrav eh-leycha.
Ruego que pongas mi abundancia de cantos ante Ti, y mi canto alegre se acercará a Ti.

Teh-hilati teh-hi leh-rosh-cha ah-teret ou-tfi-lati ticon keh-toret.
Que mi alabanza sea una corona para Tu cabeza, y mi plegaria sea aceptada como incienso (del Templo).

Tiykar shiy-rat rash beh-ey-neyh-cha ka-shiyr youshar al korban-eyh-cha.
Que el canto del pobre sea precioso a Tus ojos, como el canto entonado (por los Levitas) en las ofrendas a Ti.

Birkati ta-aleh leh-rosh mash-biyr meh-choh-lel ou-mo-liyd tza-diyk ka-biyr.
Que mi bendición se eleve (y alcance) la cabeza (corona) del Sostén, Creador y Dador de Vida, (el) Justo, Poderoso.

Ou-veh-virkati tna-ana li rosh veh-ota kach leh-cha kiv-sa-miym rosh.
Y (cuando) te bendigo (ruego) asiénteme con la cabeza, y (ruego) acéptalo para Ti mismo como (aceptarías) las especias más finas.

Yeh-eh-rav na siy-chi a-leyh-cha ki nafshi ta-arog eh-leyh-cha.
Ruego que mi declaración Te sea grata, pues mi alma Te anhela.

LA SANTA ARCA SE CIERRA AHORA.
TODOS CANTAMOS JUNTOS OTRA VEZ.

Leh-cha Adonai ha-gdoula veh-ha-gvoura veh-ha-tif-eh-ret veh-ha-netzach
Para Ti, Hashem, es la grandeza, el poder, el esplendor y la victoria,
veh-ha-hod ki col ba-sha-mai-yim ou-va-aretz.
y la majestad, porque todo lo que está en el (los) cielo(s) y en la tierra (es Tuyo).
Leh-cha Adonai ha-mamm-la-cha veh-ha-mitna-seh leh-chol leh-rosh.
Hashem, Tuyo es el Reinado y la supremacía sobre cada jefe.
SALMO 106:2
Mi yeh-ma-lel gvourot Adonai yash-miy-ya col teh-hi-lato.
¿Quién es (aún remotamente) capaz de expresar las gestas de Hashem, de hacer oír todas Sus plegarias?



Pista 64 **Adon olam** Maestro del mundo

Artscroll, ampliado: Pág. 12, pág. interlineal 129.

EL CREADOR DEL MUNDO ES PARA SIEMPRE.

Ah-don oh-lam ah-sher ma-lach beh-teh-rem col yeh-tziyr niv-ra.
Maestro del mundo que reinaba aun antes de que ninguna forma (creación) fuera creada (por Él).

Leh-et na-asa beh-cheff-tzo col, ah-zai Meh-lech shmo nikra.
En el (mismo) momento en que todo fue hecho por Su voluntad, (de inmediato) Su Nombre fue proclamado como Rey.

Veh-ach-rey kich-lot ha-col leh-va-do yim-loch nora.
Y tras el fin de todo (este mundo no sea más), solo Él reinará (aún) imponentemente.

Veh-hou ha-ya veh-hou hoh-veh veh-hou yihi-yeh beh-tif-ah-ra.
Y es Él quien fue, y Él quien es, y Él quien será, (como siempre) en esplendor.

Veh-hou eh-chad veh-ain sh-ni leh-hamm-shiyl lo leh-hach-biyra.
Y Él es único, y no hay nadie más a quien compararle como un igual (para asociarse con Él).

Bli reh-shiyt bli tach-liyt, veh-lo ha-oz veh-ha-misra.
(Él es) sin principio (y) sin fin, y de Él es (Le pertenece) el poder y la supremacía.

Veh-hou eh-li veh-chai goh-ah-li veh-tzour chev-li beh-et tza-ra.
Y Él es mi Dios, y mi Redentor viviente, y mi Roca (contra) la desgracia en las tribulaciones.

Veh-hou nisi ou-ma-nos li, meh-nat kosi beh-yom eh-kra.
Y Él es mi pendón (milagro) y (también) mi refugio, (Él es) la parte de mi copa (mi destino) el día en que (Le) llamo.

Beh-yado af-kiyd rou-chi beh-et iy-shan veh-ah-iy-ra veh-im rou-chi gviy-ati
En Su mano deposito (encomiendo) mi espíritu cuando voy a dormir, y (de nuevo) cuando me despierto; y (junto) con mi espíritu, mi cuerpo también,

Adonai li veh-lo iy-ra.
Hashem está conmigo y no temeré.

Ah-don oh-lam ah-sher ma-lach beh-teh-rem col yeh-tziyr ni-vra.
Maestro del mundo que reinaba aun antes de que ninguna forma (creación) fuera creada (por Él).

Leh-et na-asa beh-cheff-tzo col ah-zai Meh-lech shmo nikra.
En el (mismo) momento en que todo fue hecho por Su voluntad, (de inmediato) Su Nombre fue proclamado como Rey.